



BULLETIN D'INFORMATION  
ET DE LIAISON  
DE  
L'ASSOCIATION DES ANCIENS  
DU  
LYCEE ALBERT SARRAUT DE HANOI  
(A.L.A.S)

Siège : 29 rue Georges Clemenceau, 78400 Chatou  
Site Internet : <http://alasalasweb.free.fr>



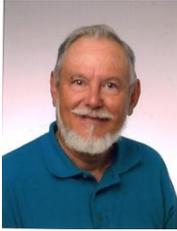
**TET AT DAU**  
*(l'Année du COQ)*  
**Cung Chuc**  
**Tân Xuân**

N° 169 - 1er Trimestre 2005

**SOMMAIRE**

**PAGE**

- 2 Le mot du Président
- 3 Décisions du Conseil d'Administration du 7 décembre 2004
- 4 Nouvelles adhésions Changements d'adresses
- 5 Messe du Souvenir - Nos peines
- 7 Sur vos agendas : Paris et sections
- 8 Le Cercle de l'Alas : programmes et activités
- 10 La vie des Sections
- 13 Le Coq : Symbole et caractères
- 15 Dossier : Un devoir de mémoire
- 23 Commémoration du 9 mars 1945
- 24 Actuelles
  - Bulletins d'inscription aux festivités du Têt
- 25 Découverte archéologique à Hanoi
- 31 Témoignages alasiens
  - 31 . Tam dao
  - 32 . Mes derniers souvenirs de Chapa
  - 33 . Le Lycée dans la tourmente
- 34 Francophonie
- 35 L'assemblée générale de la NAAVH
- 37 Contes et légendes
  - 37 . A l'origine du trépied
  - 38 . Le rat d'argent
- 39 A lire
- 41 Cotisations. Le mot du trésorier
- 43 Courrier des lecteurs
- 44 Vos correspondants



## COCORICO



*Le retard constaté dans la parution de notre dernière revue n'est plus qu'un mauvais souvenir quand on constate que moins de deux mois plus tard nous avons en mains le bulletin d'information et de liaison du premier trimestre 2005. Cela ne s'est pas fait d'un coup de baguette magique, vous vous en doutez bien ; c'est essentiellement le résultat tangible des huit membres de la Commission du bulletin qui, sous la direction active et efficiente de Louise Brocas, se sont acharnés à rattraper le retard tout en maintenant la qualité intrinsèque des articles. Un grand bravo à eux, avec une mention particulière au comité de réalisation comprenant, outre notre responsable susnommée, Andrée David, Yvonne Fontanne et Nguyen Tu Hung. Grâce aux progrès techniques de la communication, ils ont su parfaitement maîtriser le télétravail, ainsi nous bénéficions d'un résultat abouti et bien réussi.*

*Exit le singe facétieux qui a un peu secoué l'ALAS dans son quarante cinquième anniversaire. Heureusement le fleuve tranquille a retrouvé son cours et notre association qui a repris son rythme serein se prépare à fêter le Coq franc et enthousiaste. A Paris nous célébrerons le Têt AT DAVU et le quarante sixième anniversaire de l'ALAS au même « Palais d'Asie » (19<sup>ème</sup> arrondissement) qui nous accueille avec bonheur depuis quatre ans. N'oublions pas de participer aussi aux manifestations organisées par les autres sections alasiennes pour souligner notre solidarité et notre attachement viscéral aux hautes valeurs alasiennes qui sont le ciment des membres de notre association. Point n'est besoin de toujours parler de camaraderie, d'amitié, d'entraide et de solidarité. Dans la mesure de nos moyens agissons ; restons actifs.*

*Cette année marque le soixantième anniversaire du coup de force nippon du 9 mars 1945. Qui, dans nos familles respectives n'a pas gardé des séquelles malheureuses de cette triste période ? Manifestons notre devoir de mémoire en cette occasion.*

*Recevez, chers amis alasiens, de votre Président et de tous les membres du Conseil d'administration, les vœux les plus cordiaux et très chaleureux qu'ils forment à votre intention et à celle de votre famille. Qu'avec une excellente santé, vous conserviez bonheur, sérénité et que vous parveniez à une douce félicité, tant souhaitée à nos âges.*

*Bonne et Heureuse Année à vous tous.*

*Etienne*

Toute reproduction, totale ou partielle, du présent numéro, est interdite, sauf dans les cas où elle est autorisée expressément. L'ALAS se réserve le droit de refuser toute insertion sans avoir à justifier sa décision.



## Décisions du Conseil d'Administration du 7 décembre 2004

- Précisions au sujet de la définition du terme « sympathisant » : personne ayant vécu au Vietnam ou ayant des liens avec le Vietnam qui se reconnaît dans les valeurs de l'Association, y adhère et entend les respecter. Il est rappelé que le Conseil d'administration demeure souverain dans ses décisions au sujet des adhésions.
- Proposition de modifications de nos statuts en ce qui concerne les Assemblées Générales :  
Chaque mandataire pourra disposer de 9 mandats au maximum (soit dix voix au total avec la sienne).
- Sont acceptées les candidatures d'adhésions à l'ALAS de :
  - Jacqueline ROUX (Lanèque)
  - Monique JOURDAN-MERLE
  - Yvette LAYNET ( Charlat)
  - Anne-Marie MIALET ( Gaucher)
  - Nicole GUERRIER ( Fafart)
- Les membres du Conseil d'administration domiciliés hors de la région Ile-de-France pourront être remboursés de leurs frais de déplacement pour assister aux réunions du Conseil à Paris, au prix maximum d'un billet de train SNCF de 2<sup>ème</sup> classe. Les membres du Conseil, désignés pour représenter l'ALAS à une manifestation, pourront également prétendre au remboursement de leurs frais de déplacement dans les mêmes conditions.



## NOUVELLES ADHESIONS

- 2470 Jacqueline ROUX née Lanèque 24 rue des Sablons 75016 PARIS
- 2471 Monique JOURDAN-MERLE 2 rue Montesquieu 31200 TOULOUSE tel :  
05 61 47 94 28
- 2472 – Yvette LAYNET (Charlat 19 rue Amiral Courbet  
92270 BOIS-COLOMBES tél : 01 47 82 58  
85
- 2473 – Anne-Marie MIALET ( Gaucher) Villa Berthelot- 60 avenue Villeneuve  
d'Angoulême 34000 MONTPELLIER  
Tél : 04 67 92 02 37
- 2474 – Nicole GUERRIER (Fafart 5<sup>bis</sup> rue des Douviers 94320 THIAIS tél : 01  
48 52 33 09

## CHANGEMENTS D'ADRESSES

- POURPE Annick n°2391 Résidence Les Floriales  
POURPE Sabine n°2409 10, quai d'Alsace  
11100 NARBONNE
- Père Bernard MARLIANGEAS n° 2047 222 rue du Faubourg Saint Honoré  
PARIS 75008
- Claude DOMART n°2047 6, place St Louis  
Résidence Arcadie  
67000 STRASBOURG  
Tél : 03 89 61 92 43
- Paul DELSOL tél fixe : 08 70 61 87 57
- DO THI Hong Phuong n° 1432 1858 W.Blachawk Drive, Santa Ana  
CA 92704, USA. Tel (714) 662 0724
- LE TRONG Nghia n° 1446 8 Cruisers Bluss, Newport Beach  
NGUYEN HONG Loan n°1447 CA 92657, USA. Tel
- NGUYEN THI Minh Tam n° 1581 9180 Reagan Road, San Diego  
CA 91203, USA. Tel (858) 578 7675

## MESSE POUR LES DEFUNTS DE L'A.L.A.S

(Samedi 20 novembre 2004)

Année après année, nous nous retrouvons dans la Crypte de la Chapelle des Missions Étrangères rue du Bac à Paris pour célébrer nos amis qui nous ont quittés depuis la messe précédente. Et c'est chaque fois un moment fort où nous nous rassemblons dans une ferveur toujours renouvelée. On pourrait croire que la répétition de ce rite en émousserait le sens et l'importance. Mais c'est le contraire qui arrive grâce aux qualités profondes du Père Troger : foi, humanité, simplicité, qui appellent à l'émotion véritable et profonde. Nous sommes bien les enfants de Dieu réunis dans une même pensée, un même souvenir, un même amour pour ceux que nous avons perdus. En voici la liste, trop longue cette année encore :

GANDON Robert	MARTY Roger
LAURENT Jean	CHOPLIN Jacqueline
ARNAUD René	CHARLOT Liliane (Doutre)
BANGARDI Huguette (Petit)	DELEVAUX Georgette
MARCHI François	CHASSERIAU Janine (Le Boterf)
GUILLAUME Renée (Duron)	FAIN Colette (Blanc)
BERARD Jean	OLIER Anna
VU VAN Long	SAVARY Jean
PAUL Marguerite (Bridoulot)	WASMER Jeanne (Roubier)
VENABLES Simone (Dubois)	MAHUZIER Alain
YOKOYAMA Jean-Marie	MAYAUX Camille
LOSTE Odette (Laval)	LEMAIRE Robert
PRATS Raymond	CORNU André
CASANOVA Antoine	ORSINI Jean
LODI-TOLOMEI Eliane (Archier)	CHABAS Madeleine

Mais il serait injuste de taire le nom de ceux qui ont contribué à l'organisation de cette cérémonie : Yvonne BRULE pour la mise en œuvre générale, Marcel SCHNEYDER pour la direction des chants, Roselyne ABEILLE, Suzanne BILLARD et Monette CELESTINE pour leur participation active à la liturgie. Merci à tous, qui ont permis la réussite de cette rencontre.

Et voici enfin la liste des participants qui ont tenu à honorer cette messe de leur présence :

Yvonne BRULE, Yvonne FONTANNE, Nicole DUVERT, Jacques LAPIERRE, Suzanne BILLARD, Josette LE GAC, Etienne LE GAC, Simone GALLOIS-MONTBRUN, Roselyne ABEILLE, Nicole MONTHUIS, Pierre MONTHUIS, Monette CELESTINE, TRUONG VIET Thanh, Marcel SCHNEYDER, Philippe BEAU, Louise BROCAS, NGUYEN PHUC Toan, Robert LION CERF, Jean MONTHUIS, Myriam MONTHUIS, Richard MAURICE, Madeleine RAFFIN, Huguette BRIAULT, Joseph DARCY, Paul DELSOL, Hélène DEHOVE, Janine DEJAMMES, Renée DESBORDES, François MONOD, Simone CABRIAC, Jean NAZEYROLLAS, Renée LE HUNG, Geneviève GAUVIN, Jacqueline DESCOURS, HOANG CO Lan, Philippe GRANJEAN, Liliane SURUN, NGUYEN TU Hung, NGUYEN TU Lan, Monique et André COLLET, Jean et Anne MARTINY, Joseph et Marie-Madeleine DAUSSET.-



## NOS PEINES

CALARD Jean, n° 9 le 25 septembre 2003 à Nice.

WILKIN Jacqueline née Riehl, n° 765, le 16 novembre 2004 , épouse de Jean WILKIN

CUNG DINH CHI n°2148, le 23 juillet 2004 à l'âge de 92 ans, à Mons (Belgique)

DAUGREILH Bellengé n° 314, le 21 décembre 2004 à Divonne les Bains

MERILLON Liliane ( Beauvoir) n°400, le 21 octobre 2004 à l'âge de 83 ans à Céret.

ROUSSEAU Michel n°1463, le 1<sup>er</sup> octobre à Nice

GALLAIS Henri n° 975, le 3 décembre 2004 à AVAILLES

*Aux familles éprouvées, nous adressons nos condoléances les plus sincères.*

## **SUR VOS AGENDAS :**

### **PARIS :**

Samedi 12 février 2005 – à 12.30h au restaurant « PALAIS D'ASIE », 131 rue de Flandre, 75019 PARIS, nous fêterons le 46<sup>ème</sup> anniversaire de l'ALAS ainsi que la nouvelle année ÂT DẬU (du Coq).

Métro : Crimée – ligne 7 – sortie 1 : avenue de Flandre- Centre commercial

Bus n° 60, ligne Gambetta-Montmartre, arrêt « Crimée »

Parking : 9 rue Riquet, 19<sup>ème</sup>.

### **LA ROCHELLE :**

Mardi 15 février 2005 – arrivée des participants, dîner libre

Mercredi 16 février 2005 – départ à 9h de La Rochelle pour Royan

Royan – 10.30h – 12.30h Visite guidée en bus de la ville – Cité contemporaine rebâtie après les destructions des bombardements de janvier 1945, avec comme temps forts : l'Eglise Notre-Dame, le Marché, le front de mer, les villas anciennes ...

13h – Les Jardins du Monde à Royan. Déjeuner sur place. Visite guidée des serres d'orchidées et de bonzaïs.

Sur le retour, à 36km de Royan, lecture d'une façade romane « Le sermon saintongeais » à l'Eglise de Corme Royal .

Retour à La Rochelle vers 18-19h. Dîner libre.

Jeudi 17 février 2005 – Accueil au restaurant « LOAN PHUONG » vers 11.30h.

Repas tonkinois.

Cadeaux – Danse du Dragon – Pétards...

20h – Repas libre ou soupe chinoise.

Hébergement – Hôtel Ibis, Place du Commandant de la Motte Rouge, La Rochelle

Tél : 05 45 46 60 22

Restaurant - LOAN PHUONG, 13 quai du Gabut, Tél : 05 46 41 90 20

### **GENEVE :**

Jeudi 10 février 2005, le Président de Section Claude CAMBOULIVE nous recevra chez lui, 5 rue Albert GOS (7<sup>ème</sup> étage) entre 12h et 12.30h, BUS n° 3, arrêt Albert Gos.

### **NICE :**

Dimanche 13 février, le Têt (année du Coq) sera fêté à « L'Impérial Buffet », 7 avenue Thiers (en face de la gare SNCF) dans un cadre rénové, avec une nouvelle direction. Au cours du repas sera tirée une tombola, suivie d'une Danse de la Licorne, et d'un après-midi dansant.

### **MARSEILLE :**

Samedi 19 février 2005, les Alasiens de la Section Marseille-Provence fêteront le Têt à midi au Restaurant « Les jardins d'Indochine » (04 91 89 01 01), 17 rue des Camoins 13011 Marseille

# LE CERCLE DE L'ALAS

30 Bd de Sébastopol 75004 PARIS - Métro : Châtelet-Les Halles  
Parking souterrain, ascenseur face au Cercle  
Tél : 01 4274 1118 – Interphone ANFANOMA -Nouveau code 57 894 (le soir)

Animatrice	Roselyne ABEILLE
Audiovisuel	Yvonne BRULE
Bibliothèque-Archives	Mireille MILHAUD-BRET
Club de jeux :	Bridge : Jean PUJOL Mah-Jong : Catherine BRIERE DE L'ISLE
Trésorière	Geneviève GAUVIN

Le Cercle est ouvert tous les jeudis après-midi à 14h30.  
Les séances d'audiovisuel, les jeux et les causeries commencent impérativement à 15h.  
Merci, pour le bien-être de tous, de respecter cet horaire.

ooo ooo ooo ooo ooo

## LE PROGRAMME DE JANVIER A AVRIL 2005.

### JANVIER

Jeudi 6 Rencontres. Mah-jong - Bibliothèque  
Jeudi 13 Audiovisuel : Un film d'Yvonne BRULE : Flânerie dans les  
rues et les pagodes de Hanoi, autour de ses lacs, dans un présent  
qui ressemble encore beaucoup à ce passé qu'on ne peut oublier  
(50mn).  
Jeudi 20 Club de jeux : Bridge - Mah-jong - Scrabble.  
Jeudi 27 Causerie : Marc ZADEH, orientaliste et collectionneur, nous parlera  
de la symbolique des tissages anciens de l'Antiquité à nos jours. Cet  
entretien sera illustré par un film vidéo et de nombreuses diapositives.

### FEVRIER

Jeudi 3 Rencontres – Mah-jong – Bibliothèque  
Jeudi 10 Rencontres  
Jeudi 17 Club de jeux : Bridge - Mah-jong - Scrabble  
Jeudi 24 Causerie : Présentation du livre « Mon lycée en Annam » par son  
auteur Dominique MOUREY qui évoquera pour nous sa vie de  
lycéen à Hanoi et à Dalat entre 1936 et 1946.  
(Voir la rubrique « A lire » de ce bulletin)

### MARS

Jeudi 3 Rencontres- Mah-jong – Bibliothèque  
Jeudi 10 Coin cuisine  
Jeudi 17 Club de jeux : Bridge - Mah-jong - Scrabble,  
Jeudi 24 Causerie  
Jeudi 31 Rencontres

## AVRIL

Jeudi 7	Rencontres mah-jong, bibliothèque
Jeudi 14	Audiovisuel :
Jeudi 21	Club de jeux : Bridge - Mah-jong - Scrabble
Jeudi 28	Causerie :

### ACTIVITES DU CERCLE

#### BIBLIOTHEQUE –ARCHIVES :

Notre amie Mireille MILHAUD-BRET s'est proposée pour s'occuper de la bibliothèque et des archives. Vous pourrez la rencontrer le premier jeudi de chaque mois à partir de 14.30h. Nous lui sommes reconnaissants de son engagement.



### LES REPAS A PARIS

Si nos amis les restaurateurs se font toujours un plaisir de nous satisfaire, pensons en retour à réserver impérativement nos couverts par téléphone l'avant-veille du repas. Celui-ci est à régler sur place (environ 25€), les boissons en sus.

#### Prochains déjeuners à 12H30

Samedi 8 janvier	VAN MING (avec galette des Rois)	01 4288 4242
Samedi 12 février	Repas annuel de l'ALAS et Têt AT DAU ( Le Coq) (Formulaire d'inscription dans ce bulletin)	
Samedi 12 mars	LA TONKINOISE	01 4585 9898
Samedi 16 avril	AU BONHEUR	01 4043 9956

#### Prochain dîner à 20H30.

Mardi 22 mars	VAN MING	01 4288 4242
---------------	----------	--------------

#### Adresses des restaurants

« Au Bonheur »	4, rue de Cadix 75015 Paris - Métro « Porte de Versailles » Bus 38, 80, Parking "Parc des Expositions")
« La Tonkinoise »	20, rue Philibert Lucot 75013 Paris – Métro « Maison Blanche » Bus 47
« Van Ming »	7, avenue de Versailles 75016 Paris – Métro « Mirabeau » RER « Kennedy-Radio France » Bus 70, 72 – Parking en face de la Maison de la Radio

## LA VIE DES SECTIONS

### Section Nice-Côte d'Azur

Nous nous sommes toujours retrouvés fidèles à nos agapes mensuelles, compte tenu des aléas inhérents aux grandes vacances. Le 4 septembre, nous étions 21 au « Mandarin », le 2 octobre, 23 au « China Park », le 6 novembre, 34 au « Chinatown II » où Paul Laurin, pour changer, nous avait commandé un repas thaïlandais et le 4 décembre, 33 « Chez Tang ».

#### Prochains rendez-vous :

Samedi 8 janvier : au « Mandarin », 6 rue Dalpozzo à Nice

Dimanche 13 février : le Têt (année du Coq) sera fêté à l' « Impérial Buffet », 7 avenue Thiers à Nice (en face de la gare S.N.C.F.) dans un cadre rénové, avec une nouvelle direction. Le repas, au prix de 32€, au cours duquel sera tiré une tombola, sera suivi de la Danse de la Licorne et d'un après-midi dansant. Nous comptons sur une nombreuse présence.

Samedi 5 mars : au « China Park », 30 bis rue de France à Nice

Samedi 2 avril : au « Chinatown II », 6 rue Chauvain à Nice

Samedi 7 mai : « Chez Tang », 20 rue Paganini à Nice.

### Section Est-America

Ce samedi 12 juin a vu la réunion, une fois encore à Bethesda, chez notre très hospitalière Présidente Anne-Marie et son mari Alain, de 19 alasiennes/iens et époux/ses, pour reprendre contact avec une partie de nos camarades absents (et excusés) lors de notre première réunion de l'année du Singe GIAP THAN en Janvier dernier.

Plusieurs de nos camarades s'étaient excusés de ne pouvoir assister à cette réunion pour raison de voyage (LINH QUANG Vien, et Claudine MAHIN) ou de famille ( PHAN VAN Vy et HOANG VAN Biên, notre Secrétaire de section).

Notre Président d'Honneur NGUYEN HUU Duc, en bonne forme et disert, nous avait fait le plaisir de sa présence.

Dans une ambiance très animée comme d'habitude, notre Présidente prit la parole avant le repas pour inviter les camarades présents à adresser, s'ils ne l'avaient pas déjà fait, leurs pouvoirs aux mandataires de leur choix pour les représenter aux A.G.E. et A.G.O. convoquées à Paris pour le samedi 26 juin prochain. L'accent fut mis, au passage, sur l'important ordre du jour de ces deux A.G. Plusieurs d'entre eux décidèrent donc de le faire sur-le-champ.

Les toasts de foie gras et les bouteilles de Chardonnay une fois épuisés, et les décibels vertigineusement accumulés en exponentielle, l'assistance décida à l'unanimité de passer aux choses sérieuses avec un Menu Pot-pourri du Jour où figuraient :

- des Nem tonkinois,
- des Gỏi Cuốn et des Bì Cuốn,

- une salade de crevettes,
- un curry de poulet,
- un coq au vin,
- un plateau de fromages de France et d'Italie, ...et pour finir
- un gâteau « alastronomique » (offert par notre Secrétaire pour se faire pardonner son absence)
- un assortissement de fruits exotiques et, en particulier, des tranches de Quâ Mít macérés, le tout, comme d'habitude, abondamment arrosé de Merlot californien.

### **Participants :**

Anne-Marie et Alain BERTHIER – Jean-Pierre et Asta DELSALLE – Loan DOMMEN ( THAN THI Hong) - NGUYEN DUC Nguyen et son épouse – NGUYEN HUU Duc - NGUYEN MONG Bich – PHAN VAN Thinh et sa compagne, NGUYEN NHU Tuyet – NGUYEN TRONG Quang – J. SCHULTZ ( PHAN THI Dao) et son époux – TRAN VAN Kien - VU Thinh (une nouvelle adhérente) et son époux BUI QUANG An – VU VAN Trat et son épouse.

## **Echos de Sorgues**

**L**e déjeuner Lao au Restaurant LE SHANGHAI à Sorgues a réuni le 10 décembre quinze convives. Les Alasiens des Bouches-du-Rhône nous ont fait le grand plaisir de venir en nombre : Raymond et Liliane Berlioz, Jacques et Micheline Dominici et leur fils Jean-Pierre, Wanda Larroque et Guy Legay, Jeanne Lelan-Vachier est venue de Carpentras.

Absente excusée : Colette Lauret, frappée en trois jours de deux deuils successifs : le décès de son beau-frère, Jacques Lauret et celui d'Henri Gallais, Alasien, époux de sa sœur Janine.

Notre prochain rendez-vous au Restaurant LE SHANGHAI, 645, avenue Gentilly – RN 7 – 84700 SORGUES est fixé au dimanche 10 avril – pour déjeuner. Comme d'habitude, maintenant, ceux qui souhaiteraient y participer téléphoneront directement au 04 90 39 22 94, jusqu'au 8 avril, en précisant leur nom et le nombre de convives pour le repas de l'ALAS.

A.D.

## **SECTION MARSEILLE – PROVENCE**

### **L'ALAS à la pagode Pho Da et dans son train-train.**

**L**e samedi 20 novembre, nous avons rendez-vous avec le Bouddhisme et la nourriture végétarienne. Cette redoutable expérience a réuni 59 Alasiens et invités. Il faut se soutenir dans les épreuves.

Tout se prêtait à ce rendez-vous. Curieusement, en novembre le Bouddhisme avait été l'objet de nombreux articles de journaux et émissions de télévision. Autre

fait troublant, au moment même où nous étions recueillis dans la pagode, la messe des défunts de l'ALAS était célébrée à Paris...

Étions-nous en phase avec les événements ? En accord avec le Bouddhisme ?

Sans trop approfondir, on peut retenir que le Bouddhisme enseigne à développer ses propres ressources (le salut est en soi-même). Il semble bien que notre section applique ce précepte.

Confrontée à la dispersion de ses 140 membres sur 9 départements, elle paraît trouver de cette façon les moyens de sa cohésion.

### **Des relations et des activités se développent pour les plus éloignés.**

Aux confins de la section, des entités se créent. Elles facilitent le rassemblement des plus éloignés et donnent aux autres des occasions de s'organiser pour les rejoindre.

A Sorgues et Avignon, Colette LAURET et Andrée DAVID président à des réjouissances culturelles et gastronomiques qui drainent leur voisinage et, occasionnellement, bien plus.

Autour de Toulon, Jacques DUXIN s'est donné pour tâche d'établir des contacts avec les Alasiens de ce secteur. Ils sont très nombreux. Notons les coordonnées de notre ami, car il ne figure pas dans l'annuaire :

Jacques DUXIN – La Galinette – 1230, boulevard du Corail – 83250 LA LONDE LES MAURES - Tél : 04 94 15 93 82 – Mobile 06 13 20 73 88 - @ [dpj.duxin@wanadoo.fr](mailto:dpj.duxin@wanadoo.fr)

Se créera-t-il « quelque chose » du côté d'Aix-en-Provence, par exemple ? Qui sait ?

En tout cas, bravo et merci à nos « leaders ». Ils méritent vraiment, qu'en retour, chacun fasse le maximum pour participer à leurs manifestations.

### **Les « accompagnants » adhèrent à notre vie associative.**

L'association doit beaucoup à la participation des conjoints, amies, amis. Disons-leur un chaleureux et GRAND MERCI.

### **Les générations suivantes accompagnent.**

Ce sont des adultes, avec parfois de jeunes enfants, qui accompagnent un parent alasien. Ils lui permettent, ainsi de participer plus souvent et plus longtemps. C'est une immense joie qu'ils nous font. N'oublions jamais de le leur dire.

### **La communication s'établit progressivement.**

La distance rend nécessaire l'usage du téléphone. Par exemple, pour organiser le co-voiturage. Par suite, cela facilite les contacts. C'est bien. Mais, en l'occurrence, on peut mieux faire. Le téléphone prend du temps, ne permet de joindre qu'une personne à la fois, peut déranger. L'Internet est le moyen d'avoir des échanges, d'assurer les contacts, avec efficacité et sans contraintes. Il y a beaucoup d'Alasiens qui ont accès à l'Internet mais qui ne se font pas encore connaître. Nous avons hâte qu'ils se déclarent afin de mieux véhiculer l'information, pour une meilleure entraide.

Raymond Berlioz

## LE COQ

### Symbole et caractères

**V**oici donc comment on a pu dessiner le caractère du Coq dans les civilisations occidentales. Peut-on trouver des éléments comparables dans l'horoscope chinois ?

Avant toute chose il est brillant : dans les salons, il veut être le plus beau, le plus intelligent et le plus savant. Mais en réalité sa culture peut n'être qu'un simple vernis. Son désir de paraître peut le rendre arrogant, tant il veut s'imposer. Le « coq » manque aussi bien d'imagination que d'humour, mais comme il n'est, dans le fond, pas très sûr de lui, il fait preuve d'une certaine rigidité. Par contre, il a un sens du commandement certain, il est énergique et infatigable. C'est un ami honnête et franc, celui sur qui on peut compter. En récompense de ses efforts, il compte sur des compensations en argent et en honneur. En amour, il se montre fidèle, réservé et d'un certain puritanisme. Pour chacun d'entre nous le Coq est l'image d'un individu bavard, brailard, vantard, amateur de vin rouge et de bagarres, sans doute parce que dans la basse-cour il fait beaucoup de bruit et s'attache à plaire à ses admiratrices. Il est bien sûr ce personnage haut en couleurs mais, partout et depuis bien des siècles, d'autres caractères autrement intéressants lui ont été reconnus et en ont fait un des symboles universels.



*Image populaire du Têt*

Le premier et le plus évident de ceux-ci se rapporte à la virilité, à la fécondité. Il suffit de le voir vivre au milieu de son harem. Les Grecs anciens l'avaient consacré à Asclépios, le dieu de la médecine, à cause de sa vitalité remarquable. Il se remet rapidement de ses blessures et de ses maladies.

Dans la Bible, il est reconnu pour son intelligence, sa clairvoyance. (Livre de Job). En Egypte ancienne le Coq était, avec l'Aigle et le Feu, un membre de la Trinité de l'Initiation, appelé à guider l'homme sur le chemin de la connaissance. Ce rôle lui impose d'être toujours éveillé, toujours en alerte. C'est lui le premier à voir poindre le soleil à l'horizon, et cette attente de la Lumière en fait un attribut d'Apollon dans la mythologie grecque.

Son courage et sa valeur guerrière le désignent comme le combattant contre les forces du mal, contre les démons. La société

chrétienne primitive le reconnaît comme protecteur des faibles et des enfants. Il apparaît même comme victorieux de la mort. C'est lui qui par son chant met fin à la Danse Macabre dont on trouve la représentation dans les églises au Moyen-Age. Certaines traditions lui reconnaissent même le pouvoir de renaître de ses cendres, comme le soleil réapparaît chaque jour après avoir disparu dans la nuit.

On racontait la résurrection d'un coq déjà rôti pour un repas par Saint Jacques de Compostelle. Les abbesses de Kildare avaient, paraît-il, le même don qu'elles exerçaient

en particulier le jour de la Sainte Brigitte, à la veille de la Chandeleur. On retrouve cette possibilité auprès de plusieurs saints, en particulier Saint Vincent et Saint Tropez. C'est sans doute aussi l'origine du rite vaudou consistant en un sacrifice d'un coq blanc.

Le Roman de Renard, les Fables de La Fontaine font une large place à la malice du Coq qui parvient à se libérer de Renard. Les contes populaires des diverses régions de France mettent en lumière son astuce et sa prudence.

Si l'on trouve chez le coq cet aspect de fatuité, d'orgueil, comme cette tendance à protéger les faibles et des qualités certaines d'intelligence et de courage, on ne peut éviter d'y ajouter tous les signes concernant son aptitude à relier l'homme aux autres mondes. On a alors le portrait d'un être attachant et complexe où se retrouvent les notions retenues dans les civilisations aussi bien occidentales qu'orientales, en leur apportant une profondeur psychologique et mythique très importante.

**Jean Louis BAULT**

### **L'année du Coq**

**A**nnée dure... Il vous faudra travailler dur pour vivre. Risque de chômage.  
L'argent ne vous tombera pas dans le bec sans efforts.

Le coq ne « rigole » pas avec le désordre. Réaction. Abondance d'uniformes au nom de l'ordre, mais on le fait par goût. Parade militaire. Décoration. Risque d'abus.

Année favorable aux carrières militaires. C'est le moment de demander la Légion d'Honneur.

Né au printemps, votre petit coq sera moins agressif.

### **Leurs petits métiers**

Garçon de café, cuisinier, patron de bistrot.

Représentant, relations publiques.

Esthéticienne, coiffeur pour dames. Dentiste, chirurgien.

Et aussi : rond-de-cuir, militaire, pompier, gardien, veilleur de nuit, gendarme.

Mais encore : garde du corps, gorille, barbouze et ...danseur mondain.

### **Les hommes célèbres**

Les coqs aiment porter l'uniforme et parader, c'est bien connu. Richelieu, Goebbels, Kléber, le général Boulanger, La Pérouse...ne font pas mentir leur signe. Nous pensons aussi retrouver certaines de ces caractéristiques chez Thiers, Marie de Médicis, Casimir Périer, Gabrielle d'Estrées, Paul VI.

Autres coqs : Mauriac, Maurois, Faulkner, Wagner, Madame Récamier, Descartes, Kipling, La Fontaine, Colette et Clyde (le héros de Bonnie and Clyde était né en 1909. Il nous paraît caractéristique...)

*D'après Paula DELSOL, Horoscopes chinois, Mercure de France.*

## UN DEVOIR DE MEMOIRE

Nous n'oublierons jamais cette nuit tragique du 9 mars 1945 où les troupes japonaises attaquèrent par surprise les garnisons franco-indochinoises. Dans les casernes, les citadelles, les forts, les fortins, les combats au corps à corps durèrent toute la nuit, certains jusqu'au 12 mars. Nous n'oublierons jamais ceux qui poursuivirent le combat au sein des maquis, ceux qui furent torturés par la *Kampetai*, ceux qui eurent à affronter « les camps de la mort lente », ceux qui effectuèrent la longue marche vers la Chine...

Alors qu'ils avaient participé à la victoire finale (1), la France ne leur a rendu justice que 35 ans après, lorsqu'en mars 1980 notamment, M. PLANTIER, Secrétaire d'Etat aux Anciens Combattants, déclara au nom du Gouvernement :

« En mars 1945, la France n'avait guère d'yeux que pour ses héros ceux des F.F.L., ceux de la Résistance, de Rhin et Danube, de la 2<sup>o</sup> D.B., ceux aussi de Normandie-Niemen. Peu de Français se souciaient alors de l'autre combat, pourtant si âpre et si dur, qui opposait nos alliés aux Japonais. Peu de Français se souciaient alors des Français d'Indochine, mais il est une certitude, les Français d'Indochine ne se sont pas inclinés et ont su faire preuve du même courage, de la même abnégation que tous leurs compatriotes » (2).

L'ALAS a toujours honoré le souvenir des Anciens élèves du Lycée Albert Sarraut tués au combat, tout particulièrement dans le « Mémorial » réalisé grâce aux recherches et au travail de Jacques LAPIERRE et de Pierre MONTHUIS, publié dans les numéros 95, 96 et 99 de son Bulletin (3). A la veille du 9 Mars 2005, le souvenir étant l'âme de la fidélité, la « Commission du Bulletin » a décidé de le publier à nouveau. Les témoignages qui y sont rassemblés sont très émouvants. Ils constituent aussi une contribution à l'Histoire de l'Indochine. Les combattants héroïques du 9 mars 1945 sont si peu présents dans les nombreux livres sur la guerre d'Indochine !



Mémorial des guerres en Indochine Fréjus (Var)

Soixante ans après, ayons une pensée toute particulière pour nos camarades

**Georges BASSOU (1922-1945)**

« *Mon frère Georges effectuait en 1945 son service militaire à TONG.*

Dans la nuit du 9 mars 1945, son unité fit mouvement vers l'Ouest avec le Groupement Alessandri. Par la suite, il se porta volontaire pour revenir dans le delta, avec le commando Baudelaire, mener des opérations de guérilla.

Les péripéties de ces activités l'amènèrent dans la région de NINH-BINH, où il fut recueilli à bout de force par un Père trappiste. Conduit à l'hôpital de NINH-BINH, il y meurt d'épuisement le 10 mai 1945 ».

(Témoignage de sa sœur, Odette BASSOU – Mme BENAUSSE)

**Pierre BEAUCLAIR (1918-1945)**

Garde principal de la Garde Indochinoise, commissaire de police à BAC CAN

« En service à BAC CAN, mon frère faisait partie d'un groupe de 12 volontaires devant rallier à TUYEN-QUANG le Groupement de la Rivière Claire. Ce groupe tenta de rejoindre son affectation dans la seconde quinzaine de mars 1945. Par crainte des représailles, mon frère emmenait son épouse et sa fille âgée de 3 ans et demi.

Par la suite, le groupe se scinda en deux éléments : l'un, avec les familles, chercha à gagner directement la Chine ; le second, avec mon frère, remonta vers le BA-BÊ pour tenter de regrouper les sections de la Garde.

Le 9 avril 1945, son élément tomba à PAC-NAM, dans une embuscade tendue par des chinois pro-japonais stationnés à TINH-TUC. Mon frère et trois de ses camarades furent tués au cours de l'action.

Quant au premier élément, tous les renseignements recueillis les donnent massacrés sur la frontière. »

*(Témoignage de Mme Marcelle BEAUCLAIR, sœur de notre camarade, d'après un rapport de l'Inspecteur de la Garde Indochinoise de la Province de BAC CAN).*

ooo

**Pierre CALARD (1922-1945)**

*Maréchal des Logis au 4<sup>e</sup> Régiment d'Artillerie Coloniale à LANG-SON*

« Effectuant son service militaire, notre ami Pierre CALARD avait été affecté dans une batterie du 4<sup>e</sup> R.A.C. à LANG-SON. Sa position, ainsi que l'ensemble du camp retranché, fut submergée par l'assaut japonais du 9 mars 1945. Notre camarade fut massacré par les Japonais à l'issue des combats ».

(Témoignage de son frère Jean CALARD)

ooo

**Jacques COGNET ( -1945)**

Soldat au Détachement mobile d'aviation de BACH MAI,

« Dans les jours précédant l'attaque japonaise, sa section avait été mise à la disposition du détachement mobile de la base de TONG, constituant un apport de 2 camions et de 6 mitrailleuses Lewis d'aviation.

Posté en arrière-garde, pour couvrir le passage du bac de HUNG-HOA sur la Rivière Noire, son détachement participa dans la journée du 10 Mars 1945 à des actions contre des convois japonais. Vers 12h00 notamment, 6 camions sur les 7 d'un convoi furent incendiés ou immobilisés et une centaine de Japonais mis hors de combat.

Les Japonais réagirent par de violents tirs de mortier et d'artillerie et le détachement reçut l'ordre de se replier. Jacques fut tué au cours de cet engagement .»

(Témoignage du Docteur Jean COGNET, son frère, à partir d'un extrait du Journal de marche du Détachement mobile d'aviation de BACH-MAI).

ooo

### **Henri PERIGNON (1921-1945)**

Maréchal des Logis au 4<sup>e</sup> Régiment d'Artillerie Coloniale

« Notre frère, qui effectuait à cette époque son service militaire au 4<sup>e</sup> R.A.C. était stationné avec son unité de D.C.A. à XUAN-TAO (Pont du Papier). Lors de l'attaque japonaise dans la nuit du 9 au 10 mars 1945, chef d'une équipe de lanceurs de grenades, il participa avec un courage et un sang-froid remarquables à la défense des positions de sa batterie. Fait prisonnier à l'issue des combats, il est abattu d'une balle dans la tête par un sous-officier japonais.

Cité pour ces faits, il s'est vu conférer à titre posthume la Médaille militaire ».

(Témoignage d'Odette PERIGNON (Mme PETIT) et de Maurice PERIGNON, ses sœur et frère).

ooo

### **Albert RENUCCI (1921-1943)**

*Matelot radio à bord du BERYL*

« Notre camarade RENUCCI effectuait en 1943 son service dans la Marine Nationale et était embarqué comme matelot radio à bord du « BERYL ». La Marine Nationale assurait à cette époque, entre autres missions, l'accompagnement et la protection des navires marchands qui effectuaient les ravitaillements vitaux des diverses régions de l'Indochine. Lors d'une de ces missions, le 27 novembre 1943, au large des Côtes d'Annam, le « BERYL » fut torpillé par un sous-marin et disparut avec tout son équipage.

Pour ces faits notre ami a été cité à l'ordre du Corps d'Armée et s'est vu conférer la Médaille Militaire à titre posthume ».

(Témoignage de Solange RENUCCI, sa sœur, et extraits d'un article de la revue « Indochine » du 13.7.1944).

ooo

### **René WEIDMANN (1920-1945)**

Sous-Inspecteur de la Garde Indochinoise, Chef du poste de PAK HINBOUN (Laos)

« Mon mari faisait partie du réseau de résistance d'Edmond GRETHEN, Inspecteur en chef de la Garde Indochinoise. Lors de l'attaque japonaise du 9 mars 1945, il décida de prendre la brousse avec un adjudant-chef laotien et une section de gardes pour rejoindre les Forces alliées à CALCUTTA. Je l'accompagnais. Malheureusement, dénoncés par des vietnamiens pro-vietminh, nous fûmes rapidement encerclés par les Japonais et conduits à la Kampetaï de THAKHEK. Nous y fûmes tous deux interrogés, puis séparés. Mon mari fut mis en cellule et probablement soumis aux tortures et mauvais traitements, dont étaient coutumiers les Japonais. Quant à moi, je fus emmenée au camp de concentration où étaient réunis les femmes et les enfants de THAKHEK.

Depuis ce moment, je n'ai plus revu mon mari. Ce n'est qu'après ma libération, le 10 septembre 1945, que j'ai appris officiellement par la Croix Rouge que René avait été fusillé le 27 mars 1945 au Col de NAPE (Laos).

Voilà ce triste récit que j'ai eu beaucoup de mal à relater, car ce sont des souvenirs atroces ».

René WEIDMANN, mort pour la France, a été cité à l'Ordre de la Nation.  
(Témoignage de Mme WEIDMANN (Jacqueline WILKIN), veuve de notre camarade).

ooo

**Jean CLEMENT (1923-1945)**

Elève-officier à l'Ecole Militaire Inter-Armes de TONG,  
Sous-lieutenant, Promotion St-Cyr 43 « VEILLE AU DRAPEAU »

*Reçu au concours de St-Cyr-Indochine de 1943, CLEMENT terminait à TONG son cycle de formation lorsque le 9 mars 1945 éclate le Coup de force japonais. Mis à la disposition du 1<sup>er</sup> R.T.T. comme chef de section, il quitte TONG avec son unité et suit le repli de la colonne ALESSANDRI jusqu'aux abords de SON LA. Il se porte alors volontaire pour faire partie du commando BAUDELAIRE chargé de mener la guérilla sur les arrières japonais. Il rejoint le commando le 26 mars à BAN VAN et en suivra jusqu'au bout toutes les opérations, faisant preuve d'un constant mépris du danger et d'un magnifique courage. Il s'illustrera, en particulier, lors du combat de BAN TIOUM le 22 avril 1945. Il trouvera une mort glorieuse lors du repli final vers la Chine dans une embuscade tendue par les Japonais le 15 mai 1945 à THAN SUI LIN.*

*Chevalier de la Légion d'Honneur (à titre posthume). Cité à l'Ordre de l'Armée.*

ooo

**Yvon LE MEILLOUR (1923-1946)**

Caporal au 9<sup>e</sup> Régiment d'Infanterie Coloniale

En service à TONG, le 9 mars 1945, il prend place avec son unité dans la colonne ALESSANDRI qui va se replier jusqu'en Chine.

*Plus tard, à TSAO PA, il est affecté au 9<sup>e</sup> R.I.C. reconstitué et participera avec son régiment au retour des Troupes Françaises de Chine (T.F.C.) placée sous le commandement du Colonel QUILICHINI.*

La compagnie à laquelle Yvon est affecté se met en route l'une des premières, les départs étant échelonnés. Après le passage de la frontière, à SAN SAO, le commandement est informé que la place de PHONG TO a été occupée par des éléments du V.N.Q.D.D. encadrés par des Japonais.

La colonne s'y rend à marche forcée et donne l'assaut le 14 février 1946 à 6h30. La ville est reprise à 11 heures après de violents combats.

Notre camarade Yvon fut grièvement blessé lors de l'approche de la citadelle effectuée par bonds successifs sous la couverture de tous les feux disponibles, l'ennemi disposant de fusils-mitrailleurs et d'une mitrailleuse lourde qui balayait alentour à partir d'une meurtrière du fort.

Dans la nuit, Marcel FOHRER et Jean ERARD purent aller voir Yvon LE MEILLOUR dans la pièce qui tenait lieu d'infirmerie et converser avec lui quelques instants. Yvon mourut quelques heures plus tard.

Le 18 février, il y eut au cimetière de PHONG TO une petite cérémonie : les scouts-routiers dirent un dernier adieu à leur camarade LE MEILLOUR tombé au champ d'honneur. Le Père aumônier des T.F.C. dit quelques mots, puis le sous-lieutenant BARRERE, chef de clan, prononça son éloge funèbre.

C'est avec une certaine émotion que ces souvenirs ont été évoqués alors que les années se sont écoulées depuis le sacrifice de notre ami Yvon LE MEILLOUR, mort en héros comme quelques autres de nos camarades.

(d'après les témoignages de Jacques BOUBAL et de Marcel FOHRER)

ooo

**Jacques RIEUL (1923-1945)**

Soldat de 1<sup>ère</sup> classe au 4<sup>e</sup> Régiment de Tirailleurs Tonkinois

De NAM DINH, où son unité était en garnison, Jacques RIEUL prit la brousse en compagnie du caporal-chef Antoine FICHET, après l'attaque japonaise du 9 mars 1945.

Cherchant vraisemblablement à rejoindre le Laos, ils se trouvent, au mois de juin, au village de MUONG LAM sur la rive droite du Song Ca à 30 Km en amont du centre de CUA RAO (sur la R.C. 7) où se trouve un camp japonais.

*Ils ont parcouru environ 250 Km depuis NAM DINH. A MUONG LAM, ils rencontrent un groupe de 9 tirailleurs du 10<sup>e</sup> R.M.I.C. Dénoncés par le chef de village, le groupe des rescapés est surpris dans la nuit du 13 au 14 juillet par les Japonais et leurs auxiliaires. Blessé au ventre, Jacques RIEUL est ramené à CUA RAO en sampan avec trois tirailleurs et le caporal-chef FICHET, ligotés.*

*Laissé sans soins, Jacques RIEUL décède le 17 juillet. Il est enterré à CUA RAO.*

(D'après le rapport de M. GALLOIS,  
brigadier des Douanes et Régies à CUA RAO).

ooo

A partir des notes manuscrites du Commandant LE GUEN - président de l'Amicale des Anciens de Langson – et du livre de G. FLEURY « Mourir à Langson », notre ami J.M. DERRIEN a pu reconstituer les circonstances de la disparition de quatre autres camarades.

Pour compléter ce dossier, il y ajoute un récit condensé de l'épopée du Commando BAUDELAIRE.

*« Seigneur, faites que ceux qui connaîtront ces heures  
Se souviennent de ceux qui ne reviendront pas ».*

(Sylvain ROY, tombé en 1916 à Douaumont)  
Cité dans « Mourir à Lang Son » de Georges FLEURY.

ooo

**Robert ACHARD (....-1945)**

Sous-Lieutenant au 3<sup>e</sup> Régiment de Tirailleurs Tonkinois – Compagnie de  
Commandement n° 4 – Stationné à Ky Lua

Simultanément avec la citadelle et les différentes positions de LANG-SON, le poste de KY-LUA, point d'appui Nord de la garnison, où notre camarade ACHARD est chef de section, est attaqué par les Japonais le 9 mars 1945 à 21h00.

L'attaque commence par un violent assaut sur le poste de police, qui est repoussé. Un quart d'heure plus tard, la face Est du poste est attaquée et en partie prise par l'adversaire. Mais la riposte est immédiate et si violente que les Japonais n'insistent pas.

Ils reprennent leurs attaques le lendemain matin à plusieurs reprises sans plus de résultat, au prix de pertes importantes pour eux mais aussi hélas pour nos marsouins et tirailleurs, délogés progressivement de leurs points de résistance. Tous se battent comme des lions dans une confusion parfois hallucinante. Dans la nuit du 10 au 11, deux assauts sont encore repoussés.

Au matin du 11, les survivants submergés se sont regroupés dans le fortin avec les familles des cadres et des tirailleurs, qui y avaient été mises en sécurité au début de l'attaque. A 6h00, un officier de la garnison de LANG-SON, déjà fait prisonnier par les Japonais, vient, plénipotentiaire forcé, prendre contact avec le Commandant du poste et lui enjoindre de se rendre sous peine de massacre général. Compte tenu de sa situation indéfendable, ce dernier ne peut que s'incliner la mort dans l'âme. Et à 7h15, les survivants sortent du réduit. Les familles, le médecin et un officier seront regroupés dans les grottes de Ky Lua avec d'autres familles et prisonniers de Lang-Son.

Tous les survivants militaires français, dont notre camarade ACHARD, seront massacrés dans la nuit du 12 au 13 mars dans des conditions non connues.

ooo

### **Roland LABENSKI (....-1945)**

Sous-Lieutenant au 3<sup>e</sup> Régiment de Tirailleurs Tonkinois – Compagnie de commandement n°4 – Stationné à KY-LUA

Roland LABENSKI était chef de section à KY-LUA en même temps que notre camarade Marcel ACHARD.

De l'attaque de la garnison le 9 mars à sa reddition le 11 mars, il participera avec son ami à l'héroïque aventure du poste, soutenant assaut sur assaut et finalement submergé par le nombre.

Regroupé avec les survivants, il serait parvenu dans un premier temps à s'évader de la colonne de prisonniers. Mais personne n'a jamais pu savoir jusqu'où il a pu aller et dans quelles conditions il a disparu.

### **René MALBERT (....-1945)**

Administrateur, adjoint à Monsieur AUPHELLE,  
Résident de France à LANG-SON

Dès le début de l'attaque, notre camarade René MALBERT et son épouse (Paulette PECH) parviennent à se réfugier dans la citadelle de Lang-Son.

Sergent-chef de réserve, René MALBERT se met immédiatement à la disposition du Commandant de la Citadelle. Du 9 mars 21h au 10 mars dans la soirée, il participera à l'in vraisemblable et effarante épopée de la défense de la Citadelle. Marsouins, Bigors, Légionnaires et Tirailleurs tiennent la dragée haute aux Japonais déchaînés et impitoyables. Jusqu'aux derniers combattants, jusqu'au dernier char ou canon, jusqu'aux dernières cartouches, ils tiennent tête aux assauts renouvelés des Japonais, au prix de lourdes pertes. Submergés, ils tenteront une ultime sortie malheureusement vite annihilée par un adversaire omniprésent. Dans la nuit du 12 au 13 mars, tous les prisonniers européens valides, dont notre camarade MALBERT, seront acheminés par groupes de 10 vers une pagode en construction sur la rive du SONG KY CUNG et y seront froidement exécutés par leurs vainqueurs.

### **Jacques DECOUVREUR (....-1945)**

Aspirant à la 6<sup>e</sup> Compagnie du 3<sup>e</sup> Régiment de Tirailleurs Tonkinois,  
Stationnée au poste de DONG-DANG

Au Fort VAN VOLLENHOVEN de DONG DANG, solide ouvrage fortifié de la R.C. 4, où sert notre camarade DECOUVREUR, un scénario identique se déroule. Le renforcement des Japonais en troupes et en artillerie dans la nuit du 8 au 9 mars n'a pas échappé à la garnison. C'est donc dans une impatience fiévreuse mais attentive que l'attaque japonaise est accueillie le 9 mars à 21h. Elle débute par un violent bombardement d'artillerie et de tirs précis de mitrailleuses sur l'ensemble de la position. La garnison n'est pas prise de court et riposte énergiquement. Vers minuit un groupe de Japonais réussit à pénétrer à l'aide d'échelles dans un des bastions. Une lutte aveugle dure deux heures finissant au corps à corps. Le groupe japonais est finalement anéanti. Le chef de bataillon SOULIE, Commandant du poste, y trouve la mort.

Sous les ordres du Capitaine ANNOSSE, la garnison résiste à toutes les attaques menées dans la journée du 10 et dans la nuit du 10 au 11 mars.

Le 11 au matin, un officier français prisonnier, plénipotentiaire forcé, est dépêché par les Japonais pour enjoindre au commandant du fort de se rendre. Il s'y refuse.

Le 11 dans l'après-midi et dans la nuit du 11 au 12, les attaques se renouvellent et sont repoussées. Le 12, après une nouvelle fausse tentative de négociation, l'attaque du poste est menée systématiquement : les positions et les armes du poste sont détruites une à une, le mur d'enceinte est détruit à l'explosif. Les Japonais se ruent à l'intérieur. Submergé, à bout de munitions, le Capitaine ANNOSSE se résigne au « Cessez-le-feu ».

Les survivants de la garnison sont regroupés dans la cour du Fort. Le Capitaine ANNOSSE, traduit devant un tribunal japonais improvisé, est abattu d'une balle dans la tête devant tout ce qui reste du poste.

Peu après, 10 Européens, le douanier, 39 tirailleurs et 2 concubines désignés par les Japonais, sont dirigés vers la mission japonaise en bordure de la route de Lang-Son. Ils y seront massacrés au sabre et achevés à la baïonnette. Seul l'un d'entre eux échappera miraculeusement à cette tuerie.

Les autres Européens survivants, dont notre camarade Jacques DECOUVREUR provisoirement épargnés, subiront à leur tour un peu plus tard le sort de leurs camarades dans des conditions non connues, mais sûrement égales en sauvagerie.

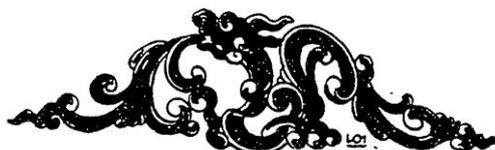
Restent présents aussi dans notre souvenir :

Serge BUTREAU, de FAUTEREAU, Jean-Pierre JASMIN ( tué dans une embuscade sur la route, à Saigon), Eugène LITOLFF, Guy MONTLAÛ et Guy TONNAIRE.

(1) cf. article de René CHARBONNEAU : « L'apogée et la chute » (1940-1945) in INDOCHINE-Alerte à l'Histoire-ouvrage collectif publié par l'Académie des Sciences d'Outre-Mer – 1985, p.215 « ces combats représentent globalement une grande bataille digne de figurer parmi les plus considérables de la guerre du Pacifique »... « une bataille qui a permis au vaincu d'immobiliser chez le vainqueur quatre divisions à l'heure où celui-ci en avait particulièrement besoin, peut être considérée comme une participation à la victoire finale. »

(2) Extrait de l'article du général LAPIERRE : « L'exemple du général LEMONNIER » in Histoire de l'Indochine-Le destin-1885-1954-Editions SPL- Henri Veyrier – 1983

(3) 1<sup>er</sup> trimestre 1985 – 3<sup>ème</sup> trimestre 1985 – 3<sup>ème</sup> trimestre 1986



## **A VOUS QUI REPOSEZ SANS TOMBE**

**C**e n'est pas une gloire que d'être prisonnier  
Mais non un déshonneur que de l'avoir été,  
Surtout quand, sans espoir, on se bat sans pitié,  
Et que jusqu'au dernier on se fait massacrer.

*Abandonnés de tous et pour tous bien perdus  
Sans cartouche et sans pain nous avons combattu  
Et c'est à bout de force et notre cœur meurtri  
Qu'au détour du ravin nous fûmes tous pris.*

**M**ais alors, que le monde est devenu ingrat !  
Après avoir donné la force de vos bras  
Pour défendre à jamais la civilisation,  
Pour aucun votre mort n'est plus digne d'attention.

*Quand on parle de vous, c'est avec précaution  
Comme si l'on avait peur de tant de précisions.  
La grande vérité, pas toujours bonne à dire,  
Ne devrait pourtant pas être dure à écrire.*

**E**coutez donc, vous tous, la parole des martyrs,  
Et sachez, aujourd'hui, ce qu'ils ont pour mourir  
Sans plainte enduré, sans même défaillir,  
Fidèles jusqu'à la fin au serment de servir.

*Les entrailles dévorées par la dysenterie  
Terrassés par la fièvre, peu à peu affaiblis,  
Contre la maladie, ils luttèrent toujours seuls  
La paille servait de drap et aussi de linceul.*

**S**euls, ils luttèrent jusqu'aux derniers instants,  
Assistés de personne, pas même d'une maman,  
Et, à l'aube d'un matin, nos doigts fermaient leurs yeux,  
Et la prière des morts les emmenait aux cieux.

*D'oublier, aujourd'hui, l'héroïque sacrifice,  
Nous n'avons pas le droit de faire cette injustice :  
Nous n'avons pas le droit maintenant enfin libres,  
Car Dieu voudrait pour nous un châtement terrible.*

« Et vous qui passerez un jour vers l'inconnu,  
Ne marchez pas si vite, mettez vos têtes nues. »  
« En pensant à celui qui dort ici dans l'ombre  
Sachez que loin là-bas, beaucoup n'ont pas de tombe ! »

Citadelles et Maquis d'Indochine 1939-1945

CMI 39-45 – Le 9 Mars 2002, lors de la cérémonie à la plaque commémorative des Tuileries, lecture a été faite par le petit-fils d'Antoine ISAFARE-ITONGUINE, combattant tué à THU DAU MOT en 1945, de ce poème de

*Marc BERMOZ, acteur lui-même pris au piège de l'Histoire.*

## 1945-2005

### LE 60<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DU COUP DE FORCE JAPONAIS DU 9 MARS 1945.

Programme de cette commémoration – qui pourrait être la dernière.

Samedi 5 mars 2005 : 18h15 : Ravivage de la Flamme sous l'Arc de Triomphe  
Rassemblement à 18h avenue de Friedland

Dimanche 6 mars : 9h45 : Dépôt de gerbes avenue du Général LEMONNIER devant la plaque à la mémoire des Combattants des Armées et de la Résistance morts pour la France lors de l'agression japonaise du 9 mars 1945.  
11h : Messe du Souvenir en l'Eglise Saint-Louis des Invalides, à la mémoire des Morts d'Indochine.

Un autocar assurera le transport gratuit de l'avenue du Général Lemonnier à l'Eglise des Invalides, puis à la Mutualité.

13h : Banquet annuel des « Rescapés du 9 mars »

Les personnes présentes en Indochine en mars 1945 sont conviées à participer avec leur famille à la réunion amicale qui se déroulera à la Maison de la Mutualité, 24 rue Saint Victor à Paris 75005 (métro Maubert-Mutualité) Ceux qui ont déjà participé à ce banquet recevront une circulaire. Ceux qui souhaiteraient y venir pour la première fois sont invités à se faire connaître auprès de :

- soit Mme BUCHIGNANI, 66 bd Jean Jaurès, 92100 BOULOGNE  
tél : 01 4605 0736
- soit Pierre MONTHUIS, 14 rue Claude Debussy, 91000 EVRY  
tél : 01 6991 0066

La circulaire contenant toutes les indications leur sera adressée.



Le Culte des Ancêtres

## LA CINEMATOGRAPHIE VIETNAMIENNE

C'est le Viêt-Nam qui a été le pays le mieux représenté au 57<sup>ème</sup> Festival de Locarno avec notamment :

- « A la campagne » et « Hanoi en hiver 1946 » de DANG NHAT MINH
- « Le roi du dépotoir » et « le souvenir de DIEN BIEN » de DO MINH TUAN
- « La vallée déserte » de PHAM NHUE GIANG
- « La vie de sable » de NGUYEN THANH VAN
- « L'embarcadère des femmes sans hommes » de LUU TRONG NINH, d'après le roman de DUONG THU HUONG (éditions de l'Aube 2002)
  - « Hanoi, douze jours et nuits » de BUI DINH HAC
- « Les cavalières » et « La clé d'or » de LE HOANG
- « Une course de cyclo nocturne » de BUI THAC CHUYEN

soit onze films présentés par le Viet Nam.

La sortie nationale de MÊ THAO (« Il fut un temps ») de VIET LINH est prévue le 8 décembre prochain.

La deuxième édition du Festival International du Film Vietnamien (VIFF) se déroulera au printemps prochain dans le Comté d'Orange (Californie). Pour toute information, contactez : Y-Lê Co-directeur du Festival < ysa@Kicon.com >

## EXPOSITION à OLTEN (Suisse) de PEINTRES VIETNAMIENS

Jusqu'au 25 février 2005, dans les établissements du Groupe Pallas :  
BUI SUOI HOA, DAO ANH KHANH, DINH QUAN, LE QUANG HA et NGUYEN VAN CUONG  
présentent leurs œuvres.

Pour toute information, contactez : Pallas Gruppe,  
[www.pallas-gruppe.ch](http://www.pallas-gruppe.ch),  
[info@pallas-gruppe.ch](mailto:info@pallas-gruppe.ch)

## SIGNATURE D'ACCORDS, PROTOCOLES et CONVENTIONS de COOPERATION entre

### le Vietnam et la France

*Lors de la visite du Président Jacques Chirac à Hanoi en octobre dernier, 16 accords ont été signés. Parmi ceux-ci, un accord de coopération et de financement pour le tramway de Hanoi d'un montant de 165 millions d'euros. D'autres accords portant sur les pôles universitaires français, le projet d'exposition sur l'art CHAM au musée Guimet, la modernisation des chemins de fer...*

Par ailleurs, des études de faisabilité du projet de construction de deux lignes de métro à Hô-Chi- Minh Ville sont en cours.

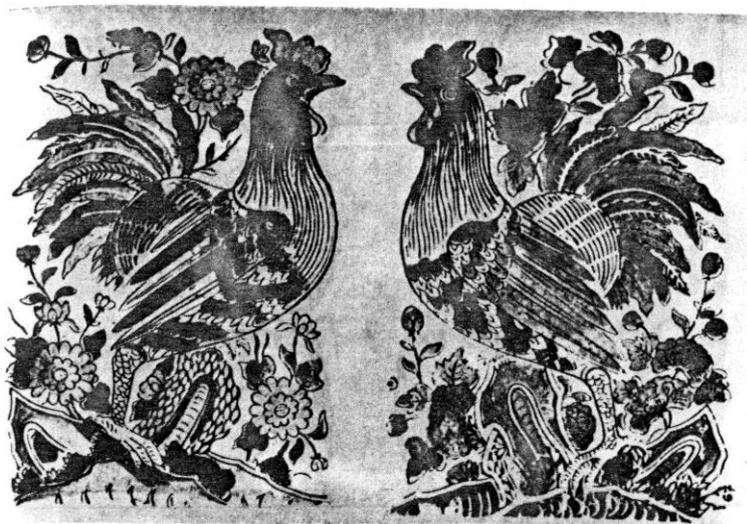
## FESTIVITES

# 46<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ALAS

BULLETINS D'INSCRIPTION

## TÊT ÂT DẬU

Année du Coq



Le coq est un animal faste. Il annonce le soleil. Il est le symbole de la paix et du courage également. Mais surtout son nom *ki* 鷄 est homophone de *ki* 吉 «de bonne augure, favorable». Les fleurs sont probablement des pivoines.  
(extrait du livre de Maurice Durand sur l'Imagerie populaire du Viêt Nam)

**BULLETIN D'INSCRIPTION AU REPAS DU TET 2005 à NICE****NICE**

**Le dimanche 13 février 2005 à midi** au restaurant l' "**Impérial Buffet**" 7, avenue Thiers à Nice (en face de la gare S.N.C.F.)  
 (Réservation à adresser à **Paul Féline**, 17, chemin du Vallon de Barla - 06200 NICE)  
**avant le 6 Février, dernier délai.**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Nombre de participants :  X 32 € = soit un chèque de \_\_\_\_\_ €

***Ci-joint chèque libellé au nom de : " ALAS - Féline ".***

✂.....

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2005 à MARSEILLE****MARSEILLE**

**Le samedi 19 février 2005 à midi** au restaurant "**les jardins d'Indochine**" 17, rue des Camoins, 13011  
 Réservation à adresser à Raymond BERLIOZ, Clos du Belvédère, 202 Bd Charpenel, 13300 SALON DE PROVENCE  
**avant le lundi 31 janvier 2005, dernier délai.**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Nombre de participants :  X 32 € = \_\_\_\_\_ (+ 10 € par menu enfant de moins de 12 ans)

***Ci-joint chèque libellé au nom de : " ALAS - BERLIOZ ".***

✂.....

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2005 à GENEVE****GENEVE****Le jeudi 10 février 2005**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

**Réunion pour l'apéritif, à GENEVE, au 5, rue Albert GOS (7<sup>ème</sup> étage), entre 12 H et 12 H 30  
 BUS N° 3, arrêt "Albert GOS"**

Le déjeuner est fixé à 35 € par personne.

Nombre de personnes :  X 35 € soit un chèque de \_\_\_\_\_ €

**Inscription à adresser à Claude CAMBOULIVE, 5 rue Albert GOS, 1206 GENEVE**  
*Si vous n'êtes pas motorisé faites-le savoir à : Claude CAMBOULIVE Tél/Répondeur/Fax : 00 41 223 462 061*

BULLETIN D'INSCRIPTION AU REPAS DU TET 2005 à PARIS

**PARIS**

**Le Samedi 12 février 2005 à 12 H 30** au restaurant "**Palais d'Asie**" 131, rue de Flandre PARIS 19<sup>ème</sup> (01 4035 2515)  
 (Réservation à adresser à Claude BROCHARD, 70, rue de l'Egalité – Boîte 24 – 93260 LES LILAS)  
Avant le lundi 24 janvier 2005, dernier délai.

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Etes-vous du signe du "Coq" : OUI  NON

Autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	
9		10	

Nombre de participants :  X 30 € Soit un chèque de \_\_\_\_\_ €

***Ci-joint chèque libellé au nom de : " ALAS - CCP 12 009 91 F PARIS"  
 (Les virements ne sont pas acceptés)***

Nous souhaiterions nous retrouver à la table de : .....

**VOIR AU VERSO**

✂.....

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2005 à LA ROCHELLE**

**LA ROCHELLE**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Etes-vous du signe du "Coq" : OUI  NON

**Vous êtes du signe du COQ si vous êtes né(e) entre les dates suivantes :**

26 JANVIER 1933 – 13 FEVRIER 1934 **EAU**  
 13 FEVRIER 1945 – 1<sup>er</sup> FEVRIER 1946 **BOIS**  
 31 JANVIER 1957 – 17 FEVRIER 1958 **FEU**

Prévenir Mr. AUBOUY, "LE MOULIN" 18, rue de l'Alma 17100 SAINTES dès réception du SAMPAN, si vous désirez l'Horoscope de votre année lunaire. Merci.

**VOIR AU VERSO**

Si vous tenez à composer une table avec des amis, contactez-les pour être sûr qu'ils viennent. Vos souhaits ne seront pris en compte que si leurs chèques et bulletins de réservation nous parviennent en même temps dans les délais prévus.

Ce bulletin étant à adresser à Claude BROCHARD, notre Trésorier, vous pouvez y joindre le règlement de vos cotisations.

**Dans ce cas, nous vous prions instamment de nous établir deux chèques : un pour le règlement du repas, un pour votre cotisation et éventuellement vos dons, à l'ordre de :**

**"A.L.A.S. – CCP 12 009 91 F PARIS"**

Nous vous en remercions

***Vous êtes du signe du COQ, si vous êtes né(e) entre :***

Le 22.Janv.1909 et le 09.Fév.1910 : le 31.Janv.1957 et le 17.Fév.1958  
Le 08.Fév.1921 et le 27.Janv.1922 : le 17.Fév.1969 et le 05.Fév.1970  
Le 26.Janv.1933 et le 13.Fév.1934 : le 05.Fév.1981 et le 24.Janv.1982  
Le 13.Fév.1945 et le 01.Fév.1946 : le 23.Janv.1993 et le 09.Fév.1994

✂.....



**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2005 à LA ROCHELLE SUITE)**

<b>Mercredi 16 Fév.</b> Journée à ROYAN : Bus, visites et restaurant (Car ROYAN :aller-retour)	35€ x _____ = _____
<b>Jedi 17 Fév.:</b> Restaurant LOAN PHUONG Soupe Chinoise (oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/> )	30€ x _____ = _____
HEBERGEMENT HOTEL IBIS, je désire :	
- Chambre simple, 1 personne + petit dèj. ( 15 – 16 – 17 )	50€ x _____ = _____
- Chambre double, 2 personnes + petit dèj.( 15 – 16 – 17 )	60 €x _____ = _____
- Chambre jumeaux, 2 personnes + petit dèj.( 15 – 16 – 17 )	60 €x _____ = _____
- Chambre triple, 3 personnes + petit dèj. ( 15 – 16 – 17 )	70 € x _____ = _____

=====  
**TOTAL =**

\_\_\_\_\_ Je désire un parking oui  non

TOTAL que je règle par chèque postal ou bancaire joint, à l'ordre de :  
**ALAS Aunis-Saintonge**, adressé à  
Mr LE RAY Gérard, Résidence Ste Hélène -56400 AURAY

**impérativement avant le LUNDI 31 JANVIER 2005**

## Découverte archéologique du siècle à Hanoï :

### LA CITADELLE IMPERIALE de THANG-LONG du IX siècle

Exhumée par les archéologues vietnamiens en septembre 2003

à quelques pas de notre ex-Lycée A. Sarraut : à l'est de la " piscine " face à l'entrée du lycée.

Faisant suite à l'annonce dans notre précédent numéro de cette découverte archéologique majeure au Vietnam, j'ai le plaisir de vous présenter les premiers résultats de ces fouilles, quelques photos du chantier et le projet commun archéologique et historique des trois équipes franco-vietnamiennes engagées sur ce chantier de fouille, visité avec beaucoup d'intérêt par le Président J.Chirac, lors de son passage au Vietnam.

Je remercie chaleureusement, le Professeur Philippe PAPIN (EPHE-SORBONNE-Histoire du Vietnam), pilote de ce vaste programme de recherche de coopération franco-vietnamienne, de m'avoir donné accès à sa documentation photographique pour notre bulletin.

J'espère que cette documentation vous donnera une âme d'archéologue pour ce terrain de fouille qui résonna dans le passé de "nos mémorables" parties de foot et fut survolé par les inoubliables acrobaties du fou du ciel, Roland Toutain. Le champ de fouille est localisé à l'est de la piscine sise face au lycée et couvre 10 hectares dont seulement, 2 hectares sont fouillés actuellement par 10 archéologues permanents et 30 ouvriers.

Sans tomber dans l'angélisme, ce site de recherche est menacé comme tous les terrains archéologiques de fouille du monde entier en zone urbaine, par la pression énorme de la spéculation (le m<sup>2</sup> vaut quelques barres d'or), et les programmes densifiés de construction, à l'architecture débridée.

Cependant investir à long terme, en étudiant et conservant cette mémoire inestimable d'un passé authentiquement vietnamien, tout en préservant du même coup un espace *non aedificandi* dans la ville de Hanoï déjà fortement urbanisée, n'est-ce pas travailler pour l'avenir du pays, de sa jeunesse et du développement d'un tourisme culturel ? C'est le problème essentiel posé à toutes nos sociétés !

Je profite de cette page pour vous souhaiter à tous, une bonne Année du Coq et une bonne santé surtout, sans oublier le Professeur Philippe Papin et toutes les Equipes franco-vietnamiennes à qui je souhaite aussi de découvrir le mythique "Dragon qui s'envole" et de mettre à jour de nouvelles sources historiques et archéologiques qui feront avancer la recherche scientifique sur le Vietnam.

**Marcus Durand**

**A lire** : je vous recommande en plus de la production purement scientifique du Professeur P.Papin, ces autres ouvrages :

- "**Hanoï**", P.Papin, publié chez Fayard, n° ISBN: 9 782213 606712 , prix : **24 euros** .
- "**Vietnam parcours d'une Nation** ", P.Papin, publié chez Belin, n° ISBN : 9 782701 137117, prix : **19, 89 euros**.
- "**Connaissance du Vietnam**", Pierre Huard & Maurice Durand, n° ISBN: 9 782855 396194, 1<sup>ère</sup> réimpression de EFEO grâce à la volonté & au travail du P.Papin : **15 euros**, vente à 100 m du Sénat chez DE BOCCARD, Edition-Diffusion, 11 rue de Médicis, 75006 Paris: tel: 01.43.26.00.37, www.deboccard.com.

**A lire** : suite à la page 27

## **Projet archéologique et historique mené par l'École française d'Extrême-Orient, l'École pratique des Hautes Études (Sorbonne) et l'Académie des Sciences Sociales du Vietnam**

Fouilles de la cité impériale de Thang-Long (Hà-Nôi)

### **Genèse du projet**

**L**es vestiges archéologiques de l'ancienne cité impériale de Thang-Long, située au cœur de la ville de Hà-Nôi, ont été mis à jour lors des premiers travaux de construction de la nouvelle Assemblée nationale du Viêt-Nam, au mois de septembre 2003. Les travaux ont été immédiatement interrompus afin de laisser place à un grand projet d'archéologie historique, mené par l'Institut d'archéologie, organisme dépendant de l'Académie des Sciences Sociales, qui agit en étroite collaboration avec le service de la conservation du ministère de la Culture. Le chantier est dirigé par M. Tong Trung Tin, vice-directeur de l'institut d'archéologie.

La partie vietnamienne ayant exprimé le souhait de coopérer avec l'École française d'Extrême-Orient (EFEO), avec qui les liens scientifiques et personnels sont anciens, M. Franciscus Verellen, son directeur, a présenté un programme complet de coopération – projet scientifique et équipe de collaborateurs – placé sous la direction de Philippe Papin, directeur d'études à l'École pratique des Hautes Études (Sorbonne).

### **Intérêt scientifique**

Ce chantier présente deux caractères originaux. Le premier est l'extrême concentration des vestiges : treize siècles d'histoire sont "compressés" dans une couche de terrain dont l'épaisseur n'atteint pas cinq mètres. La strate de Dai-La, la citadelle chinoise du IX<sup>e</sup> siècle, est localisable grâce aux bouches des puits qui indiquent le niveau de base ; elle est suivie par les empilements successifs d'époque Ly, Trân, Lê, Nguyễn et, enfin, par les derniers aménagements hydrauliques réalisés par l'armée française à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Une telle densité, qui est rare, pose de grandes difficultés techniques. La permanence du site, cause de cette concentration de vestiges, est le second caractère original. Tout l'intérêt de ce site réside dans le fait qu'il manifeste une remarquable longue durée historique : c'est ici, sur ces quelques hectares de terrain que, depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, s'est établi le cœur politique du pouvoir.

L'extrême concentration du matériel et la permanence du site font que, ici plus qu'ailleurs, archéologie et histoire sont liées. Les fouilles et l'interprétation sont conduites de pair.

### **Un projet en trois volets**

**Premier volet : les fouilles.** Elles sont réalisées par les membres de l'institut d'archéologie du Vietnam, appuyés par de fréquentes missions d'experts français.

**Deuxième volet : les études historiques,** qui consistent en quatre applications :

1. un catalogue systématique des pièces archéologiques exhumées, notamment de la céramique d'époque Ly et Trân (XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècles).
2. la création d'un centre de documentation sur l'archéologie, en Asie mais aussi dans le reste du monde, comprenant des reproductions des documents originaux (cartes et plans anciens, photographies aériennes, monographies).

3. étude du système d'adduction d'eau, des anciennes enceintes et de la correspondance de Gao Pian, gouverneur et grand géomancien à l'origine de la forteresse militaire qui a été la matrice des fortifications ultérieures.
4. étude topographique de l'autorité impériale, des palais et bureaux, des lieux de mémoire et des symboles mis en place par la monarchie vietnamienne entre le XI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle.

**Troisième volet : conservation et mise en musée du site.** Elle dépend de la décision finale qui sera prise par les autorités vietnamiennes : conservation partielle du site, ou conservation totale et extension du périmètre de fouilles. Le projet muséologique, qui ne se justifie que dans le second cas, permettrait de mettre en valeur les compétences françaises, qui se sont déjà illustrées à travers la création du musée d'Ethnographie, inauguré en 1997 par le Président de la République.

Ce travail consisterait d'abord en une aide technique pour l'établissement des plans et des reconstitutions en images (avec l'aide de la société française Archétype). Dans la mesure où le site archéologique est appelé à intégrer le tissu urbain, la partie vietnamienne a fait part de son désir de mener des études urbanistiques et architecturales visant à déterminer la meilleure manière d'adapter l'habitat et l'environnement aux caractères originaux du site.

### **Aperçu historique**

Au XI<sup>e</sup> siècle, le Vietnam ayant conquis son indépendance sur la Chine, le premier souverain de la dynastie des Ly transféra sa capitale sur le site de l'ancienne citadelle du Protectorat chinois, à Hà-Nôi, et la ville prit le nom de Thang-Long ("le dragon qui s'envole"). Les années qui suivirent furent consacrées à la construction des palais, bientôt entourés d'une première enceinte (Long thành) qui formera la muraille délimitant la cité impériale et la cité civile.

Les bâtisseurs vietnamiens ont tiré parti des conditions naturelles et topographiques du site. La ville a longtemps été une ville lacustre, dévorée par les espaces aquatiques. Dès lors, les lacs, les mares, les cours d'eau furent utilisés comme éléments architecturaux, ce qui explique largement qu'on ne trouve pas à Hà-Nôi le strict ordonnancement qui a présidé à la fondation de nombre de cités asiatiques.

Ce site fut la capitale du Viêt-Nam jusqu'en 1802. Néanmoins, la mise sous tutelle de la dynastie des Lê par les seigneurs Trinh, à partir de 1700, a conduit à un abandon progressif du site : les seigneurs et toute leur administration se sont en effet établis dans la cité civile, laissant à l'empereur, souverain en titre mais dépourvu de toute autorité, les anciens quartiers impériaux que toutes les sources s'accordent à décrire comme "à l'abandon". Les malheurs de la dynastie des Lê font le bonheur des archéologues : le site que nous fouillons actuellement a finalement été préservé des destructions qui, d'habitude, marquent les changements politiques et dynastiques. Comme ce terrain a ensuite été occupé par les troupes coloniales puis l'armée vietnamienne elle-même, il a finalement été épargné par les opérations d'aménagement urbain qui, jusqu'à aujourd'hui, ont bouleversé la ville.

### A lire (suite) ...

- "***Une campagne au Tonkin***", Hocquard, publié chez Arléa, n° ISBN: 9 782869 594739, prix : **38,11 euros** présentée & annotée remarquablement par P.Papin (pour les amateurs de photos anciennes et d'histoire : le Tonkin et le centre Vietnam photographiés en 1885-1886 par le médecin & militaire & photographe le Docteur Hocquard).
- Vendu seulement au Vietnam, la remarquable édition de la "***Géographie de l'Empereur Dong Khang***", par P.Papin, un monument de 15 kg en 3 volumes, édition biligue franco-anglaise pour connaisseurs géographes

Vous pouvez acheter ces livres chez le libraire de votre quartier, le n° ISBN facilitant l'achat dans le monde entier



Visite du chantier de fouille de la citadelle impériale de Hanoi le 6 octobre 2004 par le président Jacques Chirac sous la houlette du professeur Philippe Papin  
*Au premier plan de G à D : le ministre de la culture Pham Quang Nhi, le professeur Philippe Papin, le président Jacques Chirac, le directeur de EFEO Franciscus Verelen, le directeur du musée Guimet Jean-François Jarrige*





## Les premiers résultats des fouilles (aperçu succinct)

Les couches s'étagent sur moins de 5 mètres. En moyenne, le niveau Dai-La (VII-IX<sup>e</sup> s.) se situe au-delà de 3 mètres, puis on trouve les dynasties Ly et Trân (XI-XIV<sup>e</sup> s.) entre 3 m. et 1,90 m., la dynastie des Lê (XV-XVIII<sup>e</sup> s.) de 1,90 m. à 0,90 m., puis les couches Nguyễn (XIX<sup>e</sup> s.) et la trace des aménagements du génie militaire français (années 1880).

D'époque chinoise, il reste de nombreuses briques, certaines portant des inscriptions ; quatre colonnes en bois avec leur piétement, espacées de 3,80 m., qui supportaient un vaste édifice ; une quantité de céramiques et des statuettes (lionceaux). Le matériel est de plus en plus abondant à mesure que l'on progresse dans le temps. Sous les Ly, la brique rouge vient remplacer l'ancienne brique verte d'époque chinoise ; l'excavation A20 a montré la présence de fondations (60 m. sur 18 m.) surmontées par quarante bases de colonnes. Sans entrer dans le détail, notons qu'il y a, sur ce site de 20 000 m<sup>2</sup>, 11 puits (dont deux chinois), 6 tombes (la plus ancienne datant des Trân) et des ossements épars. Les réserves archéologiques, situées à l'arrière du site, contiennent des millions de fragments actuellement à l'étude.



Vue le 6 octobre 2004 au niveau moins 4,80 m de l'un des 4 piliers en bois de la citadelle chinoise de Dai La (IX<sup>e</sup> siècle) du chantier de fouille de la citadelle impériale de Hanoi.

## Témoignages alasiens

### TAM DAO

Mes premiers souvenirs remontent aux années 1933-34.

C'est l'époque où la station était surtout construite sur son flanc sud, depuis l'église jusqu'au fond du cirque, et très peu au delà de la cascade. Véritable maquis, c'était le terrain d'exploration où "les grands" installaient des cabanes secrètes : ma soeur Geneviève était infirmière avec Colette Dartiguenave, il y avait là son frère Jean (surnommé Bébé Rose, qui mourut quelques années plus tard), Nicole et Jean Fabre (qui affolait "les petits" avec son poignard), et bien d'autres amis de leur âge que j'oublie.

Dans ces années de mon enfance, les grands terrains du centre n'étaient que des pelouses banales, où les grands jouaient néanmoins déjà au foot. C'est ainsi que, jeune spectateur sur leur bord, je reçus en pleine poitrine un ballon shooté par l'aîné des Butreau, qui me coupa le souffle et me dégoûta des ballons pour le reste de mes jours. .. C'est dans ces temps là aussi que, le 14 Juillet, il y avait des courses de bateaux et des joutes sur la petite piscine ( la grande n'était pas encore construite) : j'en garde une carte postale sur laquelle figurent ma sœur Geneviève, dite « Toupiette », mon frère Jean (de dos) et l'un des Le Meillour (lequel ?).

Mes souvenirs sautent ensuite aux meilleures années de notre jeunesse, malgré la guerre (mais qu'était-elle à notre âge ?) entre 1938 et 1942, parce qu'ensuite, hélas, ma famille n'y est pas retournée.

La grande distraction du samedi après-midi était l'attente, sur le parapet de l'hôtel de la Cascade d'Argent, de l'arrivée des voitures ou de l'autocar qui amenaient d'Hanoï les pères de famille : on supputait la marque des voitures aperçues de loin, on pariait sur l'heure d'arrivée du car.

Et puis ensuite, c'était le dancing à l'hôtel, souvent sur sa piste extérieure. Là se retrouvaient nos grands frères et sœurs, qui commençaient à danser, la valse et le tango, mais aussi le fox-trot puis le lambeth-walk et ensuite le horsey-horsey ! Mais nous les accompagnions, et supputions les idylles qui se nouaient.

J'étais alors en âge de sortir seul, ou avec des amis (J-C. Lafon, H. Fayet, C. Camboulive, B. Marliangeas, et tant d'autres dont le nom m'échappe) : nous jouions aux gendarmes-voleurs, faisions de grandes balades : le Pic Nord, le Pic Sud, le Lac vert (avec ses serpents d'eau !), le Petit Tour de ceinture qui passait derrière les maisons, et parfois, mais avec de grandes personnes, le Grand Tour de ceinture qui, lui, passait du Pic Nord au Pic Sud par derrière les crêtes, sur l'autre versant de la montagne.

Je ne suis jamais allé aux deux autres sommets, le « 1385 » et le « 1400 » car il fallait être plus grand pour partir deux jours.

Il y avait toujours la fête du 14 Juillet avec d'abord la retraite aux flambeaux, précédée de Monsieur CANERI, le commandant de la Garde Indigène locale, sur son cheval (*rouan* ou *pie* ?). Ce brave homme était souvent l'objet de dérisions, de chansonnettes... Les soirs de grand chahut, on prenait un malin plaisir à jouer au chat et à la souris avec la Garde. Il est arrivé aussi qu'il se fasse narguer du haut du plongoir de la grande piscine... Le 14 juillet donc, se tenaient des courses et des jeux dans la grande piscine – avec concours et prix – et aussi sur les tennis, et je me souviens même d'une course de côte automobile depuis le Pont des Linhs !

C'était le bon temps !... du moins pour les familles qui avaient la chance de pouvoir bénéficier de telles vacances.

Alain de HEAULME

## Mes derniers souvenirs de Chapa

Au printemps 1945, peu avant le 9 mars, j'étais allée y passer quelques jours. Les cours du lycée devaient reprendre quelques semaines plus tard dans ce cadre idéal. Nous disposions d'une ravissante petite villa. De la véranda, je contemplais, sur la pente qui s'étendait en dessous de notre jardin, des centaines de pêcheurs fleuris. Le contraste entre la délicatesse et la fragilité de cette multitude de fleurs d'un rose pâle nacré qui frémissait dans la brise du matin et les flancs abrupts, sombres et farouches du Fan Si Pan qui s'élevaient de l'autre côté du ravin était extraordinaire.

Chapa, c'était aussi le Pont des Lianes, le sentier étroit qui descendait du marché et dans lequel on entendait de loin le fracas de la grande cascade blanche et bondissante qui, dans une féerie de gouttes scintillantes dans le soleil et d'écume éblouissante, se précipitait à corps perdu dans un ravin de brousse impénétrable.

C'était encore le brouhaha des jours de marché : les montagnards, vêtus de leur costume couleur d'indigo, brodé de rouge et de blanc, qui, leur hotte sur le dos, pieds nus, mais les jambes protégées de molletières blanches et rouges, descendaient de leur village distant d'un ou deux jours de piste pour se procurer du sel ou des allumettes.

C'était la mélodie simple et douce, envoûtante presque, du khène (cette grande flûte de bambou de forme si particulière) dont jouait un jeune Méo, nez fin et busqué, teint cuivré... il avait l'allure d'un grand seigneur qui aurait eu, pour un jour, la fantaisie de se vêtir simplement d'une tunique et d'un pantalon de grosse toile bleue .

C'était l'éclat de leurs lourds bijoux d'argent massif sur leur peau basanée, la gentillesse de leur sourire d'hommes heureux qui craignaient l'orage, l'incendie ou le tigre, mais dont le foyer sommaire fut, un temps, à l'abri de la guerre et des folies des autres hommes. !

Andrée David

### ERRATUM :

*Toutes nos excuses à Françoise LEBRUN-CARJAT et à Andrée DAVID. Dans le précédent bulletin n°168, p.21, la légende de la photographie est erronée : le professeur et ses élèves est Monsieur Georges BOIS, professeur de Latin, Grec et Philo, et non pas le professeur CARJAT.*

*P.22, « Dernier souvenir à Chapa » a pour auteur Françoise LEBRUN-CARJAT. C'est la fin de son article très apprécié des lecteurs (p.19, 20 et 21). L'article d'Andrée DAVID, ci-dessus, a malencontreusement été avalé par l'ordinateur en même temps que les corrections de la première épreuve du n°168.*

## LE LYCEE DANS LA TOURMENTE (suite)

L'évacuation du Lycée Albert Sarraut durant la période des bombardements sur Hanoi, c'est bien sûr pour ceux de ma génération, à Ha Dong. Pourtant, il me revient le souvenir d'un autre site où a dû également se dérouler une partie de notre scolarité : Lon Chau..

L'exactitude du nom ne m'est même plus assurée, encore moins la localisation exacte. C'était dans la montagne tonkinoise sans doute, et probablement guère trop éloigné de Hanoi. (1)

Les bombardements répétés sur Hanoi avaient incité des familles à investir ce site où, sans qu'aujourd'hui je me l'explique, des baraquements étaient tout prêts, leur permettant de s'installer sans trop de perturbation, en attendant des jours plus sereins. Autant qu'il m'en souviens, nous étions vers la fin de 1944.

Mères et enfants y avaient donc pris leurs quartiers, tandis que les pères y venaient passer les fins de semaines, ou parfois quelques jours.

Le site me faisait penser un peu au monde de Robinson Crusoë tel que, lecture faite, je me le représentais. L'aire des habitations et de l'école de fortune qui y avait été aménagée était ceinturée de rochers tout proches, et je me souviens d'une grotte qui me paraissait alors gigantesque, sous une voûte rocheuse dont le sommet, très haut au dessus de ma tête, s'ouvrait vers le ciel, sans doute par un aven. L'ensemble revêt dans mon souvenir un aspect semblable au paysage de la Baie d'Along, l'eau en moins. Nous étions loin du tohu-bohu de la ville auquel s'étaient substitués les paillements excités des marmots lâchés dans un décor d'aventure rêvé.

Les après-midi libres, ou au sortir des cours, nous partions escalader les rochers à la recherche de cristaux de quartz que nous conservions précieusement comme s'il s'était agi de pierres précieuses. Ou bien nous errions dans les environs, explorant la région, avec un sentiment exceptionnel de liberté et d'aventure. Il nous arrivait de nous hasarder dans des boyaux à travers les rochers, comme à la recherche de je ne sais quelle caverne mystérieuse dans le ventre de la terre. Nous avions l'impression de vivre en marge du monde, ou à une aube d'humanité.

Le séjour ne me semble pas avoir duré très longtemps. Même, mon père ayant considéré ce refuge comme illusoire, et des rumeurs ayant sans doute commencé à circuler sur les difficultés dans les rapports entre Français et Japonais, notre famille avait déserté les lieux avant le repli général, probablement pour éviter toute mauvaise surprise. Aujourd'hui, je mesure la chance qu'avait alors représenté pour nous cette initiative. Car, c'est peu de temps après que se produisit le coup de force japonais contre les troupes françaises dans la nuit du 9 Mars 1945. Et nous apprîmes que les familles qui se trouvaient encore à Lon-Chau, ce soir-là, furent contraintes de quitter précipitamment les lieux en abandonnant tout sur place, et se trouvèrent jetées à pied, sur la route en direction de Hanoi.

Peu avant notre retour vers Hanoi, nous avons fêté Noël à Lon-Chau. Noël exceptionnel à plus d'un titre.

Les familles avaient décidé de tout organiser en commun, préparant le repas du réveillon, qui devait se dérouler devant une vaste table commune, sans doute plutôt des planches allongées en forme de U sur des tréteaux. Et la soirée allait commencer par la messe de minuit, célébrée dans la grotte illuminée pour la circonstance. Durant l'office, j'eus l'impression de me trouver dans la grotte de Bethléem, telle que la reproduisait la crèche que traditionnellement on dressait à chaque Noël, et le cérémonial me donnait le sentiment que j'assistais à la Nativité.

Au sortir de l'office, nous eûmes droit à la traditionnelle distribution des cadeaux. Je me souviens que j'avais reçu, pour ma part, les Mille et Une Nuits en 2 volumes, dont la

couverture portait des illustrations semblables à des enluminures aux couleurs éblouissantes.

Après, le repas, pris dans une atmosphère de chaude solidarité renforcée encore par le climat d'insécurité qui présidait au séjour et qui poussait les familles à se serrer les coudes, répandait parmi nous une sorte de communion au diapason de la soirée. Je me sentais en accord avec les souhaits échangés et les chants de Noël entonnés durant ou après la messe.

Beaucoup plus tard, l'âge mûr atteint, et aujourd'hui encore, après toutes ces années, j'ai acquis le sentiment d'avoir vécu durant toutes ces périodes incertaines et exposées, un épisode exceptionnel, comme une tranche de vie empreinte à la fois d'inquiétude et de merveilleux. Hanoï, le lycée Albert Sarraut, c'est aussi ce précieux bagage de souvenirs à la fois estompés et embellis par le temps.

Roger ROSSI

(1) N.D.L.R. – Sans doute cette localité se trouve dans la Baie d'Along terrestre.

## Francophonie

L'année passée, grâce à vos dons, la Commission Francophonie (\*) a pu continuer ses différentes actions : subventionner des cours de français, offrir à nos amis du Vietnam des abonnements à des revues françaises.

Pour l'année qui vient nous souhaitons, si possible, élargir nos actions. D'abord, à nos amis Alasiens du Vietnam, nous souhaitons proposer des enregistrements de pièces de théâtre, de films ... Nous souhaitons, aussi, encourager et aider des initiatives louables de vietnamiens amoureux de la langue française : citons, par exemple, l'ouvrage publié par "Le Cercle Francophone de Da Nang" : OASIS ; cette publication a fait l'objet d'un compte rendu élogieux d'Yvonne Fontanne dans le bulletin 166.

Pour la défense de cette Francophonie à laquelle nous tenons tellement, nous avons besoin, encore et toujours, de votre soutien.

Vu Hoang Chau

(\*) Roselyne Abeille, Louise Brocas, Jacqueline Creuse, Yvonne Fontanne, Marie-Laure Seigneurie, Vu Hoang Chau

## **ASSEMBLEE GENERALE DE LA NAAVH**

(Nouvelle Association des Amis du Vieux Hué)

**D**u 26 au 28 Novembre 2004 à Biscarosse, a eu lieu l'assemblée générale annuelle de la Nouvelle Association des Amis du Vieux Hué (NAAVH). 1400 Km de distance aller retour et trois journées de durée n'ont pas refroidi mon enthousiasme d'y aller en tant que représentant de l'Alas. Je ne pouvais refuser cette mission que m'avait confiée le Conseil d'Administration. Mais surtout, accompagnée de Lan, mon épouse, je voulais aller toucher du doigt les réalisations de la NAAVH et faire la connaissance de ses responsables. Quelle est cette association petite par la taille et grande par ses réalisations ?

### **L'ancienne AAVH. (Association des Amis du Vieux Hué).**

Pour comprendre la genèse et les objectifs de la nouvelle AAVH faisons un retour en arrière et remontons à l'ancienne association, la légendaire « *Association des Amis du Vieux Hué* » qui est née et a travaillé pendant 30 ans, de 1913 jusqu'à la veille du 9 Mars 1945. Ses principaux fondateurs ont été : le Père Léopold Cadière, des Missions Etrangères de Paris, principal initiateur et animateur du projet, Léon Sogny, directeur de la Sûreté, Nguyễn Đình Hoè sous directeur de l'école des Hau Bo, Albert Sallet médecin major des troupes coloniales, Henri Cosserat, commerçant érudit... C'est une équipe d'exception qui a durant 30 ans mené à bien la double mission :

- diffusion de la culture vietnamienne (œuvre interne) grâce à son Bulletin dont la collection complète représente : 120 volumes, 13 000 pages, 2800 planches hors texte, 700 gravures. Cet ensemble sera plus tard numérisé et donnera naissance au Cd-Rom « *Bulletin des Amis du Vieux Hué* »
- préservation et conservation des monuments (œuvre externe), qui se dégradaient inexorablement sous l'effet conjugué du climat et des guerres.

### **La nouvelle AAVH (NAAVH)**

Elle a été fondée par les descendants des principaux membres de l'ancienne AAVH. Son président est Jean Couso, petit-fils d'Albert Sallet, un acteur essentiel. Née en 1996 cette association se fixait comme objectifs de rappeler l'œuvre de l'ancienne AAVH, la mémoire de ses acteurs et d'exploiter le fonds documentaire en coopération avec les Vietnamiens. Ses réalisations sont remarquables. Citons les plus récentes :

- production d'un Cd-Rom de 5000 photos relatives à l'Indochine
- Organisation du colloque au Sénat : « *Rôle des associations dans la sauvegarde de la mémoire de l'Indochine* ». Publication d'une brochure bilingue remarquable comportant les actes de ce colloque.
- Réalisation d'une exposition au Musée d'Aquitaine de Bordeaux : « *Images sur les croyances et religions du Vietnam* » à partir du fonds iconographique rassemblé par la NAAVH.

### **L'assemblée Générale à Biscarosse**

Elle a eu lieu en présence d'une trentaine de membres tous animés du même amour du Vietnam et d'une volonté commune de sauvegarder et de transmettre leur précieux patrimoine. Son président, J. Couso ouvrit la séance en remerciant les participants et les différentes institutions et associations, dont l'Alas. Il analysa les raisons qui ont permis à la NAAVH d'atteindre ses objectifs statutaires. Vinrent ensuite les exposés de Dominique Rolland, pour les réalisations et Jean Despierres, vice président pour l'avenir de l'association. Nous avons eu droit à la démonstration du fameux CD-Rom de 5000 photos et dessins accompagnés chacune d'une notice et de mots clés. Un logiciel réalisé par un informaticien permet de rechercher et visualiser les photos et notices désirées. Le CD-Rom, en cours de finalisation, est le fruit d'un travail de recherche historique de premier ordre du comité de rédaction composé de Roger Bonnet, Jean Couso et Jean Despierres. Il constitue bien un exemple concret de sauvegarde de mémoire.

Nous fûmes présentés à certains adhérents qui sont aussi Alasiens, comme Jean Despierres et Jean Pierre Raynaud dont l'activité au musée Laborie de Toulouse est remarquable. Nous rencontrâmes tant d'autres personnes connues pour leur passé vietnamien comme Annick Marien, fille de Léon

Nouvelle ASSOCIATION DES AMIS DU VIEUX HUÉ



#### Amulette contre les esprits malfaisants

Albert Sallet a collecté dans la région de Tourane (actuelle Da Nang), entre 1919 et 1930, quelque 350 dessins sur papier de riz, de « magie conjuratoire ». Ce fonds précieux est actuellement exploité par la NAAVH.  
Propriété de J. Cousso

Tirage NAAVH limité à 20 exemplaires

Sogny, Roger Bonnet détenteur du fonds Pierre Bonnet légué par son père. De ce fonds, Roger Bonnet a réalisé, par un monumental travail documentaire, deux magnifiques albums grand format intitulés « *Balades Indochinoises* ». Hélène Peras nous impressionna profondément par sa connaissance de la littérature et la poésie vietnamienne puisque sans avoir vécu au Vietnam, elle a traduit des poèmes de Han Mac Tu (en collaboration avec Vũ Thị Bích) et de Nguyễn Du.

Dominique Rolland, attachée d'ambassade de France au Vietnam ces deux dernières années, nous a tenu en haleine par une intrigue policière « *Qui a volé le sabre de Gia Long* ». Cette histoire rappela à nos souvenirs les différents personnages de la dernière dynastie des empereurs d'Annam et le mystère, non élucidé, du vol du sabre de Gia Long en principe conservé aux Invalides.

Nguyễn Cường, président du cours vietnamien de Bordeaux nous parla de la vie de son grand père Phạm Quỳnh, grand lettré, écrivain, ancien ministre de Bảo Đại, fondateur de la revue Nam Phong (Vent du Sud).

culture, de rencontres et d'amitié. Ce fut pour nous animés d'un amour profond et véritable du Vietnam.

Ces deux jours furent intenses, riches de un grand bonheur de rencontrer des Français

Nguyen Tu Hung



Dîner chez Brigitte et Jean Cousso

### A L'ORIGINE DU TREPIED

#### LA LEGENDE DE TRONG CAO, THI NHI ET PHAM LANG

**L**es liens tissés entre les époux durant leur vie commune et les obligations réciproques qui en découlent font l'objet d'une légende touchante que l'on trouve, sous différentes versions, dans les recueils de contes et légendes du Viêt Nam.

C'est l'histoire de Trong Cao, Thi Nhi, et Pham Lang.

Trong Cao et Thi Nhi étaient mariés depuis longtemps. Leur sort n'était guère enviable : ils étaient pauvres et n'avaient pas pu avoir d'enfant. De plus, Trong Cao avait contracté la lèpre. Pris de compassion pour son épouse vertueuse, qui le faisait vivre par son travail, il lui proposa de lui rendre sa liberté. Thi Nhi refusa énergiquement de quitter le toit conjugal. Alors, pour la pousser à s'en aller, il se mit à lui adresser des reproches et à l'insulter. Il lui arriva de la frapper...

Un jour, un mendiant frappa à leur porte pour lui demander l'aumône. La généreuse Thi Nhi lui donna de l'argent et du riz. Son mari saisit ce prétexte pour l'accuser d'être de connivence avec le mendiant et la chasser. Révoltée par tant d'injustice et d'ignominie, Thi Nhi prit la direction du fleuve voisin avec l'idée d'en finir avec la vie. Or, le mendiant se trouvait dans les parages. L'apercevant en train de se noyer, il se jeta dans le fleuve et la sauva. En se rendant compte que les accusations de son mari ne pourraient plus être réfutées, Thi Nhi se résolut à suivre « son sauveur », Pham Lang, et l'épousa.

De son côté, son premier mari pris de remords partit à sa recherche. Mais étant sans ressources, il fut à son tour contraint de mendier. Vagabondant de-ci de-là, un jour il s'arrêta devant une maison pour obtenir une aide. Une femme l'accueillit avec beaucoup de gentillesse, lui remit de l'argent et du riz. C'était Thi Nhi !...

Ils se reconnurent avec grande émotion. Aussitôt, Thi Nhi pensant au retour imminent de Pham Lang dit à Trong Cao de se cacher dans une meule de paille. Ce qu'il fit. Mais voilà que Pham Lang, dans l'ignorance de ce qui s'était passé en son absence, y mit le feu. Il aurait eu besoin de cendres demain, après avoir labouré son champ. A la vue des flammes, Thi Nhi se précipita vers la meule. Elle ne parvint pas à en sortir le malheureux Trong Cao. Désespérée, elle se jeta dans le brasier. Pham Lang en voulant la sauver une nouvelle fois, périt à son tour.

Cette légende sur la fidélité mutuelle (nghĩa) entre époux est à l'origine de la confection du foyer sur trois pieds, en terre glaise, en briques et à présent en fer. Chaque pied est censé représenter l'un des trois personnages. En principe, le foyer est changé chaque année à l'approche du Têt.

Dans la célébration du Têt on retrouve cette légende. En effet, l'Empereur de Jade très ému par l'histoire de Trong Cao, Thi Nhi et Pham Lang décida de les proclamer divinités. Il confia à cette « trinité » la responsabilité d'assurer les trois fonctions du Génie du Foyer (Thổ Công ou, plus familièrement Ông Táo) : veiller sur la cuisine, la maison et la famille, les cultures et le marché (1).

L'image populaire du Têt illustrant cet article représente les Trois divinités. C'est un complément à notre récit.

L.B.

(1) cf. le dossier publié dans le numéro 141 du Bulletin, page 17 à 24 : « Le Têt vietnamien, coutumes et légendes. »

#### BIBLIOGRAPHIE :

- « VOYAGE DANS LES CULTURES DU VIETNAM » par LÊ THÀNH KHÔI, publié par l'Association Horizons du Monde – Paris 2001
- « IMAGERIE POPULAIRE VIETNAMIENNE » par Maurice DURAND – EFEO - Paris 1960



#### **IMAGE POPULAIRE DU TÊT** *« Les trois Divinités »*

*Au dessous de la Trinité, on voit trois plateaux d'offrandes rituelles, au centre la carpe qui servira de monture à Thổ Công (Ông Táo) pour aller faire son rapport à l'Empereur de Jade. Les deux petits serviteurs apportent une théière et une boîte à bétel.*

*En bas se trouvent représentés la ferme, les animaux domestiques, les outils de travail confiés à la protection des trois divinités. Au centre un foyer à trépied avec une marmite posée dessus.*

### **LE RAT D'ARGENT** **(Conte vietnamien)**

Il y avait un « phu » (fonctionnaire) qui ne recevait jamais de cadeaux. Il était inflexible sur ce point ; un jour des gens à qui il avait fait gagner un gros procès voulurent lui en témoigner leur reconnaissance. Ils vinrent trouver sa femme et lui demandèrent d'accepter les présents que son mari refusait. La femme dit qu'elle n'oserait, mais que s'ils voulaient, qu'ils lui donnassent un rat d'argent et que plus tard elle l'offrirait à son mari qui était né dans l'année du rat. Il fut fait comme il avait été dit. Ce « phu » devenu vieux, se retira dans son pays et comme il n'avait pas fait d'économies il fut rapidement réduit à la pauvreté. Sa femme lui montra alors le rat d'argent et lui raconta comment on le lui avait donné autrefois. « Que ne leur as-tu dit que j'étais né dans l'année du buffle ! », soupira le pauvre « phu »...

(envoi de Rolande MONTREAU)

## A LIRE

### **LA PYRAMIDE GRAVITATIONNELLE** par Georges CAPARROS. (16€)

Charles Caparros est, depuis sa jeunesse, un grand admirateur de Newton et de sa loi de la gravitation universelle. Il a passé trois ans de sa retraite à montrer comment, en appliquant la célèbre formule de ce grand savant dans le concept de la pression, notion utilisée quotidiennement par nos météorologistes pour leurs prévisions du temps, on peut, grâce à un outil qu'il a nommé « Pyramide gravitationnelle », continuer à appliquer cette loi de Newton à l'intérieur d'un astre et notamment de la Terre.

Il fait ainsi une étude exhaustive du phénomène des marées océaniques et explique également que les courants marins ne sont que des fleuves qui suivent, dans nos océans une pente gravitationnelle, tout comme nos cours d'eau sillonnant les plaines.

Ceci n'est qu'un bref aperçu de l'utilisation de la théorie de Charles Caparros, qui a bien d'autres débouchés.

*Vous pouvez vous procurer cet ouvrage auprès de son auteur, rue Monge, 65240 AVAJAN*

### **GUIDE PRATIQUE DES ZONOSSES ALIMENTAIRES** par Paula DELSOL et Philippe GEVAUDAN, docteur vétérinaire.

Savez-vous ce que sont les zoonoses ? Ce sont toutes les maladies infectieuses et parasitaires qui nous sont transmises par les animaux. Ce guide pratique aborde quarante maladies infectieuses et parasitaires qui sont d'origine alimentaire. (Grippe aviaire, hépatite A, listériose, salmonellose, téniaose, botulisme ...). Il nous explique d'où viennent ces zoonoses, comment les soigner, mais aussi comment les éviter. Ce livre s'adresse au grand public et à tous ceux qui s'intéressent plus particulièrement à l'alimentation. En effet les auteurs nous expliquent également les liens avec la conservation des aliments, les fléaux chimiques (dioxine, pesticides), la radioactivité et les hydrocarbures.

*Editions du Dauphin- 43, rue de la Tombe Issoire- 75014 Paris- Prix : 13,50€*

Yvonne FONTANNE

### **MON LYCEE EN ANNAM** par Dominique MOUREY- Les Presses du Midi – 20€

Ah ! le plaisant livre que voilà !...et que je lui dois d'agréables moments tout remplis à la fois de souvenirs, de joies, d'émotions, de surgissements d'impressions enfouies sous un demi-siècle d'alluvions, de « re-connaissance » de sensations délicieuses – parce que ce sont celles de l'enfance – et aussi de bonnes pintes de rire, car l'auteur a indéniablement le sens de l'humour.

C'est en fait « L'Indochine racontée à ses petits-enfants » par un grand-père dont la sensibilité a engrangé - à un âge où tout marque profondément – des quantités d'impressions et de sensations qui font la richesse et la fraîcheur de ces souvenirs. Ces dix années passées au Lycée Yersin de Dalat – de 1936 à 1946 – foisonnent d'évènements, personnels ou publics ( c'est l'époque de la guerre dans le monde et de l'occupation japonaise en Indochine) , banals ou dramatiques, sur lesquels on a l'impression que l'auteur porte, en tout cas aujourd'hui et

avec le recul, un regard à la fois indulgent, amusé et attendri, et qu'il raconte d'une plume alerte et avec une verve réjouissante.

Que ce soit les croquis désopilants qu'il fait de ses professeurs ou de ses condisciples, le récit pittoresque des excursions héroïques des lycéens dans la jungle, les parodies si drôles de la façon de parler des « *mong-chers* » (jeunes gens annamites jouant aux Parisiens), ou le déroulement des heures tragiques d'après le 9 mars, Dominique MOUREY fait montre d'un sens aigu de l'observation qui, joint à une mémoire prodigieuse du détail, donne à son livre le goût de l'authenticité.

On y retrouve aussi beaucoup de la magie des paysages que nous gardons irrémédiablement au cœur, des images typiques et colorées de la vie locale... et puis, tout à coup, au détour d'une page, la poésie romantique d'une soirée qui marquera pour longtemps la mémoire de l'adolescent. Si, comme l'a écrit Alexandre Vialatte, « la vie n'est qu'un souvenir d'enfance » soyons reconnaissants à l'auteur qui nous aura permis, au moins pour quelques heures, de nous « *rouler dans la nostalgie* ». Comme il le dit lui-même : n'est-ce pas là peut-être la définition du bonheur ?

Yvonne BRULE.

#### NOUS VOUS RECOMMANDONS AUSSI :

- « **Hanoi** », P.Papin, publié chez Fayard, n° ISBN :9 782213 606712, prix 24€
- « **Vietnam parcours d'une nation** », P.Papin, publié chez Belin, n° ISBN : 9782701 137117, prix : 19,89€
- « **Une campagne au Tonkin** », Hocquard, publié chez Arléa n° ISBN 9 782869 594739, prix :38,11€ présentée et annotée remarquablement par P.Papin (pour les amateurs de photos anciennes et d'histoire : le Tonkin et le centre Vietnam photographié en 1885-1886 par le médecin militaire photographe, le docteur Hocquard).
- « **LEGENDES DES TERRES SEREINES** » (Réédition) **Aux Editions Philippe PICQUIER** (série Poche)

N°65 / 160 pages / Prix : 6,50€ / ISBN 87730 317 9

Publié en 1951 au Mercure de France, ce livre avait obtenu un très chaleureux et élogieux accueil de la presse française et du public. Paul Guth écrivait : « Ne nous laissons pas de remercier notre fraternel PHAM DUY KHIEM de nous apporter, dans ce siècle de ruines, la fermeté d'une grande âme et un chef-d'œuvre qui enrichit nos deux patrimoines ».

PHAM DUY KHIEM, né à Hanoi en 1908, ancien élève du Lycée Albert Sarraut, a été le premier Vietnamien à obtenir le baccalauréat classique. Après trois années d'études à Louis-le-Grand, il a intégré l'Ecole Normale Supérieure où il s'est lié d'amitié avec Georges Pompidou et Léopold Sedar Senghor. Reçu à Normale Sup en 1931 et à l'Agrégation de Grammaire quatre ans plus tard, il revint à Hanoi en 1935 et enseigna dans notre Lycée. Son itinéraire singulier d'écrivain est d'avoir composé des ouvrages en français, dans une langue admirable de pureté et de simplicité.

« Légendes des Terres Sereines » est un recueil de contes que les paysans vietnamiens se racontent et se transmettent de génération en génération.

**Cotisations reçues du 25 Avril au 20 Décembre 2004 : Suite de la liste parue au N° 166**

NOM	N° Adh/	O4	O5
AIGLON Henry	1863	20	
ALGARON Louis	788	25	
ARVIEU Rachel	1600	23	
AUTRUSSEAU Anthelmine	771	20	
BASTIEN Claude	2148	20	
BAULT J.Louis	200	20	
BEAUCLAIR Marcelle	1230	25	
BELLENGE Elizabeth	974	20	
BENCE Suzanne	1523	20	
BERGIER Paul	508	25	
BERJOAN Jeanne	1533	30	
BERTHIER	1248	12,5	
BERTHILLOT Yvonne	955	20	
BESSEMOULIN	2342	25	
BEYRIES André	2079	20	
BILLARD Suzanne	232	20	
TRAN KHAN Van	1952	20	
BILLOD Henri	1071		20
BLACHON		20	
BLANC Louis	271	20	
BOIS Alain	920	25	
BOULET Robert	1239	20	20
BOUTET POLTZIEN Danièle	180	25	25
BOYER Anna	1057	20	
BRIBES Madeleine	1116	25	
BRIERE de L'Isle Cath.	2276	25	
BROCHARD Claude	116	20	
BROCHARD Geneviève	1944	20	
BROUSSIN Yolande	76	20	
BU HUI LAN	1686	20	
BUTEL Georges	460	25	25
CALARD Marcel	208	25	
CASANOVA Henri	1593	40	
CATALA Maxime	1200	20	
CAZES Cécile	2420	20	
CHAPEL Jacqueline	1134	20	
CHARDON Monique	1159	25	
CHARPIN Monique	332	20	
CHAULET Jean	977	25	
CHOSSAT Yvonne	512	25	
CLAUZON Pierre	168	25	
CLAVERIN Bernard	1921	20	
CLAVERIN Jeanne	944	20	
CLAVERIN Robert	2047	20	
COHEN Claude	2458	20	
COMMUN Claude	2183	35	
COSTE Marie-Louise	188	20	

NOM	N° Adh/	O4	O5
COSTE Pierre	302	20	
COUSSO Jean	2295	20	
CREUSE Jacqueline	1569	20	
CROS Suzanne	717	25	
CROS Suzanne	717	25	
DANTRUN Albert	2461	20	
DASSIER Maurice	369	20	
DASSIER Monique	388	20	
DE BOISBOISSEL Chantal	2395	17	
DE FEYSSAL Paulette	629	25	
DE HEAULME Alain	1417	20	
DELMAS Claude	1218	20	
DELSOL		20	
DENCUFF Juliette	1371	20	
DENIS Charlotte	2064	25	
DIALINAS Jean	2258	20	
DO DUC PHUONG	2451	20	
DOMART Claude	674	20	20
DOUGUET Jean	690	20	
DOUGUET Marguerite	2361	25	
DRIAY Pierre	210	20	
DRIAY Pierre	210	20	
DUPRE Jacques	725	20	
DUSSAULT André	1850	20	
DUSSAUT André	1858	20	
DUXIN Paul	2457	25	
EID Jean	1781	20	
FABRE Anne-Marie	1904	25	
FABRE René	784	20	
FARBOS Roger	98	20	
FAUGERE Anne Marie	2428	20	
FAUVEL Victor	2233	25	
FAYET Yvonne	2467	20	
FELINE Paul	2067	20	
FENIES Pierre	1851	20	
FERAUD Denise	2468	20	
FESQUET Paul	1662	20	
FRANCINE Thérésien	239		
GALLAIS Henri	975	20	20
GAUVRY Raymonde	836	20	
GERVAIS DE LAFON Joël	1632	20	
GIRARD JANINE	2314	20	
GIRARD Luce	879	25	
GIRONCE André	1815	20	
GIRONCE André	1815	20	
GOUDOT Andrée	910	25	

NOM	N° Adh/	O4	O5
GRAVIER Robert	371	20	
GUERRIET Nicole	2474	20	
GUIGNIER Micheline	2230	20	
GUIGUET Paulette	703	40	
GUILLAUME Pierre	437	20	
GUYON de CHEMILLY Geneviève	1560	20	
HAINAUX Marie-Pierrette	1699	20	
HAUSSLEIN Nicole	451	20	
HEITZ Jean	2469	20	
HERVE Alix	958	20	
HINAULT Janine	1365	20	
HOANG CO LAN	2398	20	
HOAY THUY NGA	2465	20	
HUYGUES DESPOINTES Gabriel	876	25	
JACOB Lucien	1480	20	
JAMET Jeannine	2307	20	
JOURDAN Monique	2471	20	
LAFOUCRIERE Miclel	2380	20	
LANEQUE Claude		20	
LAPIERRE Jacques	49	25	
LAYMET (Guy) yvette	2472	20	
LE BOURGEOIS Emile	268	20	
LE MOIGNE	1421	25	25
LE NAMH DONG	2452	20	
LE RAY Gérard	1220	20	
LE VAN		20	
LEBEAU Serge	2415	20	
LECOURTIER Alfred	922	20	
LEFEVRE SORY Charlotte	852	20	
LEGER Janine	1046	20	
LEMYRE Charles	2332	20	
LENTHALL Carole	2459	20	
LENTHALL Mariette	939	20	
LEPARMENTIER Rob.	835	25	
LESSAULT		20	
LIMONGI Louis	2308	25	
LIMONGI Louis		20	
LINTINGRE Josette	1631	20	
LION CERF Albert	1486	20	
LION Claude	1838	20	
LOHMANN Philippe	1915	25	
MARC Robert	961	20	
MARCEL Paul	1543	20	
MEDRANO Jacques	1030	25	
MENIGER Gisèle	1092	25	
MERLE Henri	901	20	

NOM	N° Adh/	O4	O5
MIALET MICHEL	2473	20	
MICHELETTI Renée	1259	20	
Mme Nguyen QUOY Loan	2466	20	
Nguyen Tu Lan Huoy	2464	20	
Mme VU THI Thin	2462	25	
MONTREAU Roland	1049	20	
MONTVAL Simone	1288	20	
NAZ Jean	865	20	
NGUYEN Joseph	1019	20	
NGUYEN KIM LUAN	2393	20	
NGUYEN QUANG CHAU	2450	20	
NGUYEN QUANG TRAC	2215	20	
NONAT Evelyne		20	
NOURRIT Guy	46	20	
OBRECHT Jean	724	20	
OHL René	567	25	
OLIER Pierre	1793	20	
ORI?? Maurice		20	20
ORSINI Robert	448	25	
ORTOLI	606	40	
PERIGNON Camille	1334	20	
PERROCHE Maurice	2310	25	
PIETRI Georges	432		21
PIGNET Nicole	1299	20	
PIQUEMAL Georges	347	25	
PIQUEMAL Georges	347	20	

NOM	N° Adh/	O4	O5
PLUMET Anne-Marie	1303	25	
POGGIALE Kareen	2460	20	
POMPEI Jacquelijne	1450	25	
PONTACQ André	1698	25	
POZNANZKI André	1141	20	
PRATS Paul	1902	20	
PRUGNAT Bernard	1648	20	
PRUNIER Yves	984	20	
PUIG Alain	1640	20	
RENUCCI Solange	980	20	
REUL Suzanne	1302	20	
REYNAUD	29	20	
RIEUL Georges	1356	20	
RINER Yvette	558	20	
RISCH Alberte	723	20	
RITALI Jacques	1286	20	
RIVIERE Yvonne	632	20	
RONDEAU Huguette	63	20	
ROUX Jacqueline	2470	25	
SALLES		30	
SANDOT Anne-Marie	2247	20	
SELLIER Jocelyne	1349	20	
SERPETTE Nicole	2222	20	
SERRA Denise	1509	20	
SERRA Denise	1509		20
SIMONNET Marcelle	774	25	

NOM	N° Adh/	O4	O5
SINCE Geneviève	425	25	
SIZARET Louis	112	20	
TERRASSIER Andrée	184	20	
THERON Jacques	2290	20	
THEVENON Nicole	363	20	
THIBAU Jacques	891	20	20
TONNAIRE Roger	860	25	25
TRAN THUY LAN	2195	20	
TRANG HOANG Vu	1861	20	
TRONSON Jean	89	25	
TURQUAULT Lucette	615	20	
VALDELIEVRE Marg.	1809	25	
VALERY Maurice	290	30	
VALLEBELLE Simone	734	20	
VEDRENNE Guy	1672	20	
VILLARD André	1596	20	
VINAY Bernard	43	25	
VINCENTI Roger	2239	17	
Vincenti Roger	2239	8	
VITTORI Jean	275	50	
VOLA Jean	48	20	
WINTER Jean	656	20	
WINTER Paul	662	20	
WINTER Richard	2328	40	
WOLF Pierre	737	25	25
ZOONENS Adrée	766	20	

### Le mot du Trésorier

Si vous n'êtes pas sur cette liste ni sur celle du N° 166, c'est, sans doute, que vous avez oublié de régler votre cotisation. Dans ce cas profitez-en pour régler en même temps la cotisation de 2005.

Je rappelle à tous que vous avez jusqu'au 30 mars pour celles de 2005.

De grâce, si vous m'envoyez un chèque pour les repas du Têt, faites un chèque séparé pour les cotisations (*les chèques sont toujours gratuits !*). Je vous rappelle les taux minimaux de cotisation :

**SIMPLE = 20 €**

**DONATEUR = 25 €**

**BIENFAITEUR = 50 €**

***Les contributions au fonds de camaraderie et à la francophonie sont vivement souhaitées.***

Les chèques sont à libeller **EXCLUSIVEMENT** au nom de **ALAS**

**Adresse du Trésorier :**

Monsieur Claude BROCHARD  
70, rue de l'Egalité (Bte 24)  
93260 LES LILAS

*Mes vœux les plus chaleureux à tous pour une année de satisfactions*

## **COURRIER DES LECTEURS**

### **• QUI ME DIRA ?**

Que sont devenus les otages de la Citadelle de Vinh, en particulier H. KIRSCHMER dont je recherche les coordonnées depuis longtemps ? Merci à tous ceux et celles qui me répondront.

M. CLEMENT – 22, rue de Nikaia – 34970 LATTES – Tél : 04 67 64 53 97

### **• APPEL**

Un groupe de Français et de Vietnamiens animé par Dom GUILMARD, moine de l'Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, recherche des témoignages, des documents susceptibles de faire progresser la présentation de la cause de béatification de Monseigneur CASSAIGNE, évêque de Gadara et vicaire apostolique de Saïgon. Pour mémoire, Jean CASSAIGNE, des Missions Etrangères de Paris, est arrivé au Vietnam en mai 1926. Affecté à Di Linh (autrefois Djiring), il y créa une léproserie qui servit de modèle dans le monde entier. Atteint par cette terrible maladie en 1955, il mourra le 31 octobre 1973 à Di Linh. Il aurait pu se faire soigner et terminer sa vie, si bien remplie, auprès des siens, en terre landaise. Mais, disait-il, « mon cœur est au Vietnam ». Il y a toujours des lépreux à Di Linh. Ils prient sur sa tombe. Ils l'appellent avec amour « leur oncle du ciel ».

Ecrire ou téléphoner à : André et Geneviève BRICOURT – 5, rue Joseph Bara – 78800 HOUILLES – Tél : 01 39 57 69 24.

### **• REMERCIEMENTS**

Mille mercis aux Alasiens et Alasiennes qui nous ont téléphoné ou écrit, en particulier :

- Madeleine BRIBES :

« Toutes mes félicitations pour ce Bulletin nouvelle formule, écrit-elle. Il m'a passionnée tant il est gai, jeune, intéressant, varié, dynamique. Bravo pour tout ce travail... »

- Janine ROUME a tout particulièrement apprécié l'article sur Chapa.

« J'ai lu avec délice l'article sur Chapa de Françoise LEBRUN-CARJAT. Le fameux quadrille des lanciers auquel nous devons participer et que nous avons préparé avec enthousiasme... Nous n'avons pu faire valoir nos capacités, nous avons pour un certain nombre attrapé les oreillons... »

Ce merveilleux Chapa, que nous n'avons pas reconnu du tout. Il y a 5 ans, avec mon frère Alain nous y sommes retournés. Nous n'avons même pas vu le Fan Si Pan, il y avait un brouillard intense et du crachin. Mais cependant nous avons retrouvé le marché, toutes ces ethnies en superbes costumes. Quel coup au cœur ! Les odeurs, les sons, un bonheur. Merci encore pour cet article.

## Vos correspondants sont pour :

**Les problèmes généraux concernant l'Association**  
29, rue Georges Clemenceau 78400 CHATOU

**Etienne LE GAC**, Président  
Tél/fax 01 39 52 27 15

**Secrétariat (adhésions, changements d'adresse, etc)**  
27 Bd Carnot, 92340 BOURG LA REINE

**Yvonne FONTANNE**,  
Tél : 01 45 36 07 13 Fax : 01 45 36 08 66  
[yvonne.fontanne@wanadoo.fr](mailto:yvonne.fontanne@wanadoo.fr)

**Trésorerie (cotisations et règlement des dépenses)**  
70, rue de l'Egalité 93260 LES LILAS

**Claude BROCHARD**, Trésorier  
Tél : 01 48 45 35 04  
[claudebrochard1@libertysurf.fr](mailto:claudebrochard1@libertysurf.fr)

**Solidarité. Recours au fonds de camaraderie**  
10 rue de l'Ingénieur Keller 75015 PARIS

**Suzanne BILLARD**  
Tél : 01 45 77 53 95

**Actualisation des statuts et règlements**  
1, rue de la Voie Verte 91260 JUVISY SUR ORGE

**Paul DELSOL**  
Tél 01 69 21 25 20  
[pauldelsol@yahoo.com](mailto:pauldelsol@yahoo.com)

**Cercle de l'ALAS**  
77, bd P Vaillant Couturier 93100 MONTREUIL

**Roselyne ABEILLE**  
Tél 01 48 59 71 02

**Francophonie**  
39, rue de Fontenay 92140 CLAMART

**VU HOANG Chau**  
Tél. : 01 46 38 31 48  
[ychau160@aol.com](mailto:ychau160@aol.com)

**Mémoire**  
23 rue des Mesniers 16710 ST YRIEIX SUR CHARENTE

**Jean-Louis BAULT**  
Tél. : 05 45 92 92 13

**Site Alasweb**  
27, allée des Frondaisons 91370 Verrières le buisson

**NGUYEN TU Hung**  
Tél. : 01 60 13 02 94  
[tuhung@free.fr](mailto:tuhung@free.fr)

**Bulletin de liaison**  
6, rue Taclet 75020 PARIS

**Louise BROCAS**  
Tél : 01 43 61 63 02

### Tout sujet concernant les Sections régionales :

*Aunis-Saintonge*

**Christiane BONNAUD**  
Route de Niort 79210 ST HILAIRE LA PALUD

Tél. : 05 49 35 32 09

*Californie*

**DUONG MINH Chau**  
20877 Monarch Lane  
HUNTINGTON BEACH CA 92646 US

Tél. /fax (714) 536 4411  
[chaumduong@hotmail.com](mailto:chaumduong@hotmail.com)

*Est America*

**Anne-Marie BERTHIER**  
6110 Loan Oak Drive  
BETHESDA MD 200817 US

Tél : 301 530 7397

*Marseille-Provence*

**Raymond BERLIOZ**  
Clos du Belvédère 202 Bd Charpenel  
13300 SALON DE PROVENCE

Tél. /fax : 04 90 56 51 44  
[raymond.berlioz@wanadoo.fr](mailto:raymond.berlioz@wanadoo.fr)

*Nice-Côte d'Azur*

**Paul FELINE**  
Villa « La Paouva » 17 chemin du Vallon  
De Barla 06200 NICE

Tél : 04 93 71 96 28

*Suisse Romande*

**Claude CAMBOULIVE**  
5, rue Albert Gos GENEVE

Tél : (41 22) 346 2061

*Viet-Nam Nord*

**DO DINH Dich**  
3 rue Nguyen Binh Khiem HANOI

Tél : (84) 4943 8451

*Viet-Nam Sud*

**NGUYEN LAN Dinh**  
966/4 Vo Thi Sau Q1 HO CHI MINH Ville

Tél : (84) 8290 947